

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ПРОВЕДЕНИЯ СРОЧНЫХ СДЕЛОК КУПЛИ-ПРОДАЖИ ИНОСТРАННОЙ ВАЛЮТЫ С ЮРИДИЧЕСКИМИ ЛИЦАМИ (КРОМЕ КРЕДИТНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ)	GENERAL TERMS OF DELIVERABLE FX TRANSACTIONS WITH LEGAL ENTITIES (excluding credit institutions)
1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ	1. TERMS AND DEFINITIONS
Альбом унифицированных форм – Приложение №3 к настоящим Условиям, содержащее формы Подтверждений и иные типовые формы документов, оформляемых Сторонами при заключении и исполнении сделок согласно Условиям. В случае, если согласно Условиям документ оформляется в соответствии с Альбомом унифицированных форм, Стороны руководствуются типовыми формами применительно к соответствующему виду заключаемой сделки;	Album of unified forms means Schedule №3 hereto, containing forms of Confirmations and other model forms of documents drawn up by the Parties when concluding and executing transactions in accordance with the Terms. If, according to the Terms and Conditions, the document is drawn up in accordance with the Album of unified forms, the Parties are guided by model forms regarding to the corresponding type of the concluded transaction;
Банк – Акционерное общество «ИШБАНК», ОГРН 1027739066354, место нахождения: г. Москва, ул. Наметкина, д. 13Д;	Bank means Joint Stock Company ISBANK, promary state registration number 1027739066354, located at 13D, Nametkina str., Moscow
Гарантийное обеспечение – страховое обеспечение по сделкам купли-продажи иностранной валюты, необходимое для компенсации возможных убытков, возникших в связи с неисполнением обязательств Клиентом по Сделке. Валютой Гарантийного обеспечения является Рубль;	Security deposit means insurance deposit for FX transactions to compensate for possible losses arising in connection with the Client’s failure to fulfill obligations under the Transaction. The Currency of the Security deposit is Ruble;
Дата валютирования – дата исполнения Сторонами обязательств по проведению платежей по Сделке, согласованная Сторонами при заключении Сделки;	Value date means the settlement date agreed by the Parties at the moment of the Transaction execution and specified in the Confirmation;
Дата заключения Сделки – дата достижения Сторонами соглашения по всем существенным условиям Сделки;	Date of transaction means a date of completion by the Parties of the Agreement on all material terms of a transaction;
Заявление – заявление на заключение Соглашения и присоединение к Условиям, составленное по форме Банка (Приложение №1 к Условиям), подписанное уполномоченным представителем Клиента;	Statement means an application on conclusion of the Agreement and accession to the Terms drawn up under the Bank’s form (Schedule №1 hereto);
Иностранная валюта – законное средство платежа любых стран, за исключением Российской Федерации, исключая криптовалюты;	Foreign currency means lawful payment currency of any country, except for the Russian Federation, excluding crypto currency;
Клиент – юридическое лицо (за исключением кредитной организацией), надлежащим образом зарегистрированное в соответствии с законодательством Российской Федерации или иного государства, имеющее в Банке расчетный счет, и обратившееся с Заявлением;	Client means a legal entity duly incorporated in accordance with the law of Russia or other country having a bank account with the Bank and submitted the Statement;
Отрицательная переоценка обязательств Клиента – изменение в неблагоприятную сторону для Клиента величины обязательств	Negative revaluation of the Client's obligations means unfavorable for the Client change of the Client's obligations under the Transaction or

Клиента по Сделке или совокупно по Сделкам вследствие изменения курса иностранной валюты, установленного Банком России, влекущее за собой вероятность отказа Клиента от исполнения Сделки.	cumulatively for Transactions due to change of the exchange rate established by the Bank of Russia, which entails the probability of the Client's refusal of the Transaction.
Платежные инструкции – согласованные при заключении Сделки между Сторонами условия о банковских реквизитах Сторон, по которым каждая из Сторон должна производить исполнение Сделки;	Payment Details means the conditions on bank details of the Parties agreed when concluding the Transaction, according to which each of the Parties shall execute the Transaction;
Подтверждение – документ, составленный на бумажном носителе по форме согласно Альбому унифицированных форм, подписанный уполномоченными представителями Сторон, либо сообщение в электронном виде, направленное по Системе iBank2, содержащее все существенные условия Сделки, а также иные условия Сделки, согласованные Сторонами;	Confirmation means a document made according to the form provided in the Album of unified forms and signed by the Parties or an electronic message sent via iBank2 System containing all the material terms and conditions of the Transaction and other conditions of the Transaction approved by the Parties;
Предполагаемые убытки – отрицательный финансовый результат в случае закрытия Банком Сделки или совокупности Сделок на межбанковском рынке по текущей цене при отказе Клиента от исполнения Сделки. Лимиты Предполагаемых убытков устанавливаются в Подтверждении.	Estimated losses means a negative financial result in the event that the Bank closes a Transaction or a set of Transactions on the interbank market at the current price if the Client refuses to execute the Transaction. Limits of Estimated losses are set in the Confirmation.
Рабочий день – любой день, в который Банк проводит операции в г. Москве, Российская Федерация, кроме субботы, воскресенья и нерабочих праздничных дней, определяемых в соответствии с законодательством Российской Федерации, а также любой день, кроме выходных и праздничных дней во всех странах, законные национальные валюты которых участвуют в Сделке, а при расчетах в евро – любой день, кроме выходных и праздничных дней в единой сети TARGET или клиринговой системе EBA (праздничные дни для валюты евро указываются в публикациях SWIFT BIC directory);	Business day means any day when the Bank is open for operations in Moscow, Russian Federation, except Saturday, Sunday and non-working day in accordance with the Russian law, as well as any day, except for weekends and public holidays in all countries of origin of foreign currency that is involved in the Transaction. In case of settlements in Euro - any day on which the Trans-European automatic Gross Settlement Express Transfer in real time (the System TARGET) System or the clearing system EBA, except for holydays for the euro currency, which are specified in publications SWIFT BIC directory);
Репозиторий – в соответствии с требованиями статьи 15.5 Федерального закона от 22 апреля 1996 г. «О рынке ценных бумаг» № 39-ФЗ означает Небанковскую кредитную организацию акционерное общество «Национальный расчетный депозитарий» (НКО АО НРД);	Repository – in accordance with Article 15.5 of the Federal Law #39-FZ On Securities Market means the Non-Bank Credit Organization Joint-Stock Company "National Settlement Depository" (NSD);
Рубль – законное средство платежа Российской Федерации;	Rouble means the lawful payment currency of the Russian Federation;
Сделка – договор купли-продажи Иностранной валюты за Рубли или иную, чем продаваемая/покупаемая Иностранная валюта, с поставкой денежных средств, осуществляемой в безналичной форме в дату, по курсу и на условиях, согласованных Сторонами;	Transaction means transaction of sale and purchase of foreign currency against Roubles or another foreign currency with cashless delivery of the currency on the Value date, under the exchange rate and other conditions approved by the Parties;

Система iBank2 – совокупность программно-аппаратных средств, а также организационных мероприятий, проводимых Банком и Клиентом, с целью предоставления Клиенту услуг в соответствии с договором об использовании электронного средства платежа;	iBank2 system means aggregate of software and hardware as well as organizational activities implemented by the Bank and the Client to provide the Client with services in accordance with the agreement on usage of electronic payment instrument;
Соглашение – Соглашение о совершении срочных сделок купли-продажи иностранной валюты между Банком и Клиентом, состоящее из Условий, а также Заявления и Подтверждений;	Agreement means the Agreement on FX transactions concluded between the Bank and the Client composed of the Terms, the Application and the Confirmations;
Стандартные платежные реквизиты – стандартные Платежные инструкции: для Клиента – расчетный счет, указанный Клиентом в Заявлении; для Банка – Стандартные платежные реквизиты указаны в Приложении №2 к Условиям;	Standard payment details means the payment details of the Parties: for the Client – specified in the Statement; for the Bank – specified in Schedule №2 hereto;
Страховой счет – внутренний (лицевой) счет Банка, открываемый Банком при заключении каждой Сделки на срок «До востребования» на весь период по сделке, для учета Гарантийного обеспечения в соответствии с Условиями;	Insurance Account means an internal (personal) account of the Bank, opened by the Bank at the conclusion of each Transaction for the “On Demand” period for the entire period of the Transaction, in order to record the Security deposit in accordance with the Terms;
Сторона – Банк или Клиент при их раздельном упоминании;	Party means the Bank or the Client, when referred to separately;
Стороны – Банк и Клиент при их совместном упоминании;	Parties means the Bank and the Client, when referred to jointly;
Условия – настоящие Общие условия проведения АО «ИШБАНК» срочных сделок купли-продажи иностранной валюты с юридическими лицами (кроме кредитных организаций);	Terms means the present General terms of deliverable FX transactions with legal entities (excluding credit institutions);
В случае если определение каких-либо терминов, используемых в Условиях, отсутствует, соответствующие термины имеют значение, обычно используемое профессиональными участниками рынка ценных бумаг или кредитными организациями при осуществлении сделок с финансовыми инструментами.	If there is no a definition of any of the terms used in the Terms and Conditions, the corresponding terms have the meaning usually used by professional participants in the securities markets or credit institutions when carrying out transactions with financial instruments.
При указании в Условиях на время подлежит применению московское время.	If there is a reference to a time in the Terms, Moscow time shall apply.
2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	2. GENERAL CONTIDIONS
2.1. Настоящие Условия проведения Банком срочных сделок купли-продажи иностранной валюты с юридическими лицами - Клиентами Банка (кроме кредитных организаций), устанавливают порядок заключения, исполнения и прекращения срочных сделок купли-продажи иностранной валюты с юридическими лицами - Клиентами Банка (кроме кредитных организаций), как они определены в соответствии с Условиями.	2.1. The present General terms of deliverable FX transactions with legal entities (excluding credit institutions) regulates the order of concluding, execution and termination of FX transactions with the Banks clients – legal entities (excluding credit institutions) as they stipulated in the Terms.

2.2. Настоящие Условия являются договором присоединения в соответствии со статьей 428 Гражданского кодекса Российской Федерации. Присоединение производится путем передачи Клиентом (уполномоченным представителем Клиента) в Банк Заявления в двух подлинных экземплярах. Заявление должно быть заполнено надлежащим образом и подписано уполномоченным на то представителем Клиента. Незаполненное или ненадлежащим образом заполненное Заявление может являться отказом для акцепта его Банком. Банк имеет право отказаться от акцепта Заявления в любых иных случаях в одностороннем порядке.	2.2. The present Terms are an agreement of accession in accordance with Article 428 of the Civil Code of the Russian Federation. An accession is carried out by submitting by the Client (an authorized representative of the Client) to the Bank the Statement in two original copies. The Statement shall be filled in properly and signed by an authorized representative of the Client. An incomplete or improperly completed Statement may constitute a refusal for its acceptance by the Bank. The Bank has the right to refuse to accept the Application in any other cases unilaterally.
2.3. Заключение Соглашения не обозначает безусловную обязанность Банка по совершению сделок, регулируемых Условиями. Сделки между Банком и Клиентом заключаются в порядке, установленном настоящими Условиями, при достижении Сторонами согласия по существенным условиям сделки.	2.3. The conclusion of the Agreement does not mean the Bank's unconditional duty to make transactions under the Terms. Transactions between the Bank and the Client are concluded in the order stipulated hereof, when the Parties reach agreement on the transaction's material terms.
2.4. Настоящие Условия распространяются на следующие виды сделок:	2.4. This Terms governs the following types of Transactions:
2.4.1. Конверсионная сделка - сделка по которой одна сторона обязуется купить у другой стороны сумму в одной Иностранной валюте или Рублях и продать другой стороне сумму в Рублях или другой Иностранной валюте (соответственно) на условиях, согласованных сторонами, с осуществлением обеими сторонами безналичных переводов указанных сумм 1) в дату заключения Сделки (TOD), 2) на первый Рабочий день, следующий за датой заключения Сделки (TOM), 3) на второй Рабочий день, следующий за датой заключения Сделки (SPOT);	2.4.1. FX transaction – a transaction in which one party agrees to buy a certain amount of Foreign Currency or Roubles from the other party and sell the other party the amount in Roubles or other Foreign Currency (respectively) on the terms agreed by the parties with non-cash transfers made by both Parties on 1) the Date of the Transaction (TOD), 2) on the first Business Day following the Date of the Transaction (TOM), 3) on the second Business day following the Date of the Transaction (SPOT);
2.4.2. Сделка поставочный валютный форвард - сделка внебиржевой форвардный договор (контракт), по которому одна Сторона обязуется купить у другой Стороны определенную сумму Иностранной валюты или Рублей или иной, чем продаваемая Иностранной валюты, с осуществлением в безналичной форме обеими Сторонами переводов указанных сумм по курсу, согласованному Сторонами на момент заключения Сделки, не ранее третьего Рабочего дня, следующего за датой заключения Сделки (Forward);	2.4.2. Deliverable FX Forward transaction – an over-the-counter agreement (contract) under which a party is obliged to buy from the other party a certain amount in Foreign Currency or Roubles or another currency different from the sold Foreign Currency with non-cash transfers made by both Parties at the exchange rate agreed by the Parties at the time of execution of the Transaction, not earlier than on the third Business Day following the Date of the Transaction (Forward);
2.4.3. Сделка поставочный валютный своп - сделка купли-продажи Иностранной валюты за Рубли или иную, чем продаваемая, Иностранную валюту, осуществляемая в безналичной форме по курсу, согласованному Сторонами на момент заключения Сделки с одновременным заключением обратной	2.4.3. Deliverable FX swap – sale and purchase transaction with cashless Foreign Currency against cashless Roubles or other Foreign Currency, at the exchange rate agreed by the Parties at the time of execution of the Transaction, subject to simultaneous execution of a reverse transaction, provided that settlements in respect thereof are

Сделки купли-продажи, при условии осуществления расчетов по данным Сделкам в разные Даты валютирования, промежутки времени между которыми составляет не менее трех Рабочих дней (Валютный СВОП). Во избежание сомнений Сделка Валютный СВОП является производным финансовым инструментом.	made on different Value date, which shall occur not earlier than three Business Days from the execution (Currency SWAP). For avoidance of doubt, Currency SWAP transaction is considered a derivative financial instrument.
2.5. Стороны настоящим признают, что электронные сообщения, подписанные электронной подписью и переданные другой Стороне по Системе iBank2, имеют равную юридическую силу с надлежаще оформленными и собственноручно подписанными Стороной документами на бумажном носителе.	2.5. The Parties hereby acknowledge that electronic messages digitally signed and transmitted to the other Party via the iBank2 system have equal legal force with duly executed and autograph signed paper documents.
2.6. Стороны применяют следующие способы обмена сообщениями при совершении сделок в рамках Соглашения:	2.6. The Parties use the following methods of exchanging messages within making transactions under the Agreement:
а) передача оригиналов документов, подписанных уполномоченными представителями Сторон;	а) by hard copies signed by the authorized persons of the Party;
б) обмен электронными сообщениями по Системе iBank2.	б) via iBank2 system.
2.7. Сделки, указанные в п. 2.4. Условий, совершаемые между Сторонами во время действия Соглашения, регулируются положениями Соглашения.	2.7. The transactions indicated in clause 2.4 hereof making by Parties during the term of the Agreement are governed by the Agreement.
2.8. До совершения Сделок в рамках Соглашения Клиент предоставляет Банку оригиналы или нотариально удостоверенные копии документов, подтверждающих полномочия представителей Клиента на совершение Сделок от имени Клиента.	2.8. Before any Transactions under the Agreement the Client provides the Bank with notarized copies of the documents confirming authorities of the Client's representatives to conclude the Transactions on behalf of the Client.
3. ЗАВЕРЕНИЯ СТОРОН	3. WARRANTIES OF THE PARTIES
3.1. В дату заключения Соглашения, а также в период действия Соглашения каждая из Сторон настоящим заявляет и гарантирует другой Стороне нижеследующее:	3.1 On the date of execution of the Agreement as well as throughout the term of the Agreement each Party represents and warrants to the other Party that:
3.1.1. Сторона является юридическим лицом, учрежденным, зарегистрированным и действующим должным образом, обладающим всеми полномочиями, необходимыми для ведения коммерческой деятельности и заключения Соглашения и Сделок;	3.1.1. The Party is a duly incorporated and registered legal entity having all the powers for engaging in business activities and concluding of the Agreement and the Transactions;
3.1.2. Сторона обладает необходимыми полномочиями для заключения настоящего Соглашения, Сделок и исполнения обязательств, принимаемых на себя по Соглашению; Сторона предприняла все корпоративные и иные действия, необходимые для заключения и исполнения Соглашения, и для обеспечения того, чтобы Соглашение	3.1.2. The Party holds all the necessary powers for the purpose of executing this Agreement, Transactions and fulfillment of all the obligations assumed by it hereunder; the Party has taken all corporate and other actions required for the execution and delivery of the Agreement, and in order to ensure the validity, binding nature and enforceability hereof against the Party;

являлось законным, обязательным для исполнения Стороной и подлежащим исполнению в отношении Стороны;	
3.1.3. Лица, подписывающие от имени Стороны Соглашение и иные документы, относящиеся к Соглашению и Сделкам, имеют все необходимые для этого полномочия;	3.1.3. Persons signing the Agreement and other documents related to the Agreement and the Transactions on behalf of the Party have all the necessary powers;
3.1.4. Не существует, насколько известно Стороне, нерешенных вопросов правового характера, угрозы судебного разбирательства или изменения финансовой ситуации, которые могут иметь существенные негативные последствия для положения Стороны или ее деятельности, Стороной не допущено нарушения каких-либо существенных положений какого-либо заключенного ей договора или соглашения;	3.1.4. To the best of the Party's knowledge, no unresolved legal issues or any threatened legal proceedings, or change of the economic situation exist, which may have a material negative impact on the Party's position or activities, the Party has not breached any material provisions of any agreement or contract to which it is a party;
3.1.5. Не существует никаких положений в законодательстве Российской Федерации или иных нормативных актах, в учредительных документах Стороны, в любых договорах в отношении залога или иного обременения имущества Стороны, или в иных договорах, имеющих обязательную силу для Стороны или имущества Стороны, которые могут нарушать или препятствовать подписанию или исполнению Соглашения и Сделок;	3.1.5. No provisions exist in the Russian Federation law, or other regulatory acts, the Party's constituent documents, any agreements of pledge or other encumbrances in respect of such Party's property, or any other agreements binding on such Party, or the Party's property, which may violate or hamper the signing or execution of the Agreement.
3.1.6. Не существует постановлений и решений суда, арбитражного суда или другого государственного органа, которые угрожают интересам Стороны или имуществу и могут оказать отрицательное воздействие на положение Стороны или её деятельность; в отношении Стороны не ведётся процедура реорганизации или ликвидации; не заявлено требование о признании Стороны несостоятельной (банкротом); не введена какая-либо из процедур банкротства;	3.1.6. No court, arbitrage court or other government authority's decisions or awards exist, which threaten the interests or property of the Party or may negatively affect the Party's position or activities; the Party is not undergoing a reorganization or liquidation procedure; the requirement to declare the Party insolvent (bankrupt) has not been filed; bankruptcy procedures has not been introduced against the Party;
3.1.7. Исполнение обязательств по Сделке является безусловным обязательством Стороны и, как минимум, имеет такой же приоритет, как и все остальные обязательства Стороны по уплате иной задолженности, кроме обязательств перед кредиторами, требования которых удовлетворяются в преимущественном порядке в соответствии с положениями законодательства Российской Федерации;	3.1.7. Discharge of the Transactions shall be an unconditional obligation of the Client which, as a minimum, shall carry the same priority level with all other liabilities of the Client excluding obligations to the creditors whose claims enjoy priority in accordance with the legislation of the Russian Federation;
3.1.8. Сторона выполнила все требования по одобрению, утверждению, получению согласия на заключение, уведомлению и/или согласованию с органами управления Стороны Соглашения, в том числе каждой из Сделок;	3.1.8. The Party has complied with all the requirements in respect of the approval, ratification of, obtaining consent to execution of the Agreement, and/or approval of this Agreement, including each of the Transactions by the Party's management bodies;
3.1.9. Заключая каждую Сделку, Стороны тем самым признают, что в полной мере понимают характер соответствующей Сделки, все	3.1.9. By entering into each Transaction, the Parties recognize their full understanding of the nature of the respective Transaction, all potential

потенциальные последствия этой Сделки и связанные с ними риски (включая среди прочего возможную прибыль или убытки, возникающие вследствие колебаний цен, ставок, валютных курсов и иных рыночных показателей, а также юридические и иные риски в связи со Сделкой);	consequences and risks associated with it (including, among other, the possible gains or losses due to fluctuations in prices, rates, currency exchange rates and other market indicators, as well as legal and other risks related to the Transaction);
3.1.10. Клиент заключает каждую Сделку с экономической целью, заключающейся в управлении рисками, возникающими в процессе ее предпринимательской деятельности.	3.1.10. The Client shall conclude each Transaction with economic purpose, i.e. to manage the risks arising in the course of its business activities.
3.2. Нарушение Стороной данных ею в настоящей статье заявлений и гарантий, либо случай, когда заявления и гарантии, содержащиеся в настоящей статье, оказываются неверными, неточными, вводящими в заблуждение, недействительными, не имеющими силы, является существенным нарушением условий Соглашения.	3.2. Breach by the Party of representations and warranties given by the Party in this Article, or the fact if any representation or warranty under this Article proves to be inaccurate, untrue or misleading, or invalid, ineffective, shall constitute material breach of the Agreement.
4. ПОРЯДОК ЗАКЛЮЧЕНИЯ СДЕЛОК	4. TRANSACTIONS EXECUTION PROCEDURE
4.1. Сделки могут заключаться с использованием Системы iBank2 и по телефону, с обязательным последующим предоставлением Подтверждения. При заключении Сделки следующие существенные условия подлежат обязательному согласованию (далее - «Существенные условия»):	4.1. The Transactions are executed via iBank2 system or by phone with the obligatory subsequent provision of a Confirmation. When concluding the Transaction, the following essential conditions are subject to mandatory agreement (hereinafter - the «Essential conditions»):
4.1.1. Для конверсионных сделок и сделок валютный форвард (поставочный): • наименование покупаемой валюты; • наименование продаваемой валюты; • сумма покупаемой валюты; • сумма продаваемой валюты; • курс Сделки; • курс обратной Сделки (только для Сделок Валютный СВОП); • Дата валютирования.	4.1.1. For FX transaction and Deliverable FX Forward transaction: • Name of the purchased currency; • Name of the sold currency; • Amount of the purchased currency; • Amount of the sold currency; • Transaction exchange rate; • Reverse transaction exchange rate (only for currency SWAP transactions); • Value date.
4.1.2. Стороны также могут согласовать в качестве дополнительных условий Платежные инструкции. Если при заключении Сделки Стороны не согласовали дополнительные условия, упомянутые в настоящем пункте, то при исполнении Сделки применяются Стандартные платежные реквизиты.	4.1.2. The Parties may also agree the payment details, as supplementary terms. If the Parties have failed to agree the supplementary terms specified in this section in the course of negotiations, Standard payment details shall apply.
4.2. Порядок заключения сделки по телефону:	4.2. Execution of the Transaction by phone:
4.2.1. При согласовании условий Сделки по телефону Сделка считается заключенной с момента получения Банком от Клиента Подтверждения, составленного по форме, указанной в Альбоме унифицированных форм,	4.2.1. While negotiating the terms of the Transaction by phone, the Transaction is deemed to be concluded as from the receipt by the Bank from the Client the Confirmation drawn up in the form specified in the Album of unified forms, to the

к содержанию которого у Банка нет возражений, и принятия Банком Подтверждения, выраженного посредством: - проставления подписи уполномоченного лица Банка в Подтверждении, если Подтверждение представлено Клиентом в Банк на бумажном носителе; - направления сообщения Банком по Системе iBank2 о согласовании Подтверждения, если Подтверждение направлено Клиентом в Банк по Системе iBank2.	content of which the Bank has no objections, and acceptance the Confirmation by the Bank through: - signing the Confirmation by the Bank's authorized person, if the Confirmation is submitted by the Client to the Bank in a hard copy; - sending a message by the Bank via the iBank2 system on the approval of the Confirmation, if the Confirmation is sent by the Client to the Bank via the iBank2 system.
4.2.2. Подтверждение должно быть представлено в Банк: - не позднее 14 часов 30 минут дня Даты заключения Сделки – для Сделок, предполагающих поставку Иностранной валюты в Дату заключения сделки; - не позднее 17 часов 00 минут дня Даты заключения Сделки – для Сделок, не предполагающих поставку Иностранной валюты в Даты заключения сделки	4.2.2. The Confirmation shall be submitted to the Bank: - no later than 14-30 of the Date of transaction – for Transactions involving the delivery of Foreign currency on the Date of transaction; - no later than 17-00 of the Date of transaction – for Transactions which do not involve the delivery of Foreign currency on the Date of transaction.
4.2.3. Если у Банка возникают возражения к содержанию Подтверждения, Стороны в максимально короткие сроки урегулируют разногласия по телефону в тот же день. По результатам переговоров Клиент направляет в Банк исправленное Подтверждение. Такое исправленное Подтверждение должно быть получено Банком не позднее: - 15 часов 00 минут того же дня – для Сделок, предполагающих поставку Иностранной валюты в Дату заключения сделки; - 17 часов 30 минут того же дня – для Сделок, не предполагающих поставку Иностранной валюты в Дату заключения сделки.	4.2.3. If the Bank has any objections against the contents of the Confirmation, the Parties shall settle the differences by telephone within the shortest time possible on the same day. Subject to the results of the negotiations, the Client shall send a corrected Confirmation to the Bank. Such a corrected Confirmation shall be received by the Bank no later than: - at 15:00 of the same day transaction for Transactions involving the delivery of Foreign currency on the Date of transaction; - no later than 17-30 of the same day – for Transactions which do not involve the delivery of Foreign currency on the Date of transaction.
4.2.4. В случае, если после предварительного согласования Существенных условий Сделки по телефону Банком не будет получено Подтверждение, или не будет получено исправленное Подтверждение в сроки, указанные в п.п. 4.2.2., 4.2.3. Условий, Сделка считается незаключенной.	4.2.4. If after the negotiation of the material terms of the Transaction the Bank does not receive the Confirmation or the corrected Confirmation in terms stipulated in Clauses 4.2.2., 4.2.3 hereof, the Transaction shall not be deemed to have been concluded.
4.2.5. Стороны вправе вести запись телефонных переговоров. При этом Стороны настоящим признают, что содержание записи переговоров и её распечатки на бумажном носителе являются письменными доказательствами при рассмотрении споров по настоящему Соглашению.	4.2.5. The Parties have the right to record any telephone negotiations. The Parties hereby acknowledge that the records of the telephone conversations and its physical print-out shall be deemed as the written evidence in disputes under the Agreement.
4.3. Порядок заключения сделки с использованием Системы iBank2:	4.3. Execution of the Transaction via iBank2 system:
4.3.1. При использовании Системы iBank2 Клиент направляет через Систему iBank2 в Банк заявление на заключение сделки, составленное	4.3.1. When using iBank2 system the Client submitted to the Bank a digitally signed application for a Transaction drawn up in the form specified in

по форме, указанной в Альбоме унифицированных форм, подписанное необходимым количеством электронных подписей. Заявление должно быть представлено в Банк: - не позднее 14 часов 30 минут дня Даты заключения Сделки – для Сделок, предполагающих поставку Иностранной валюты в Дату заключения сделки; - не позднее 17 часов 00 минут дня Даты заключения Сделки – для Сделок, не предполагающих поставку Иностранной валюты в Даты заключения сделки. В случае принятия Банком условий заявления на заключение сделки Клиента, Банк направляет Клиенту подтверждение сделки по форме, указанной в Альбоме унифицированных форм, посредством Системы iBank2. В случае отказа Банка совершать Сделку Банк направляет Клиенту Уведомление об отказе в заключении сделки или Предложение о заключении сделки на измененных условиях по формам, указанным в Альбоме унифицированных форм. В случае получения от Клиента подтверждения совершения сделки на измененных условиях, Сделка считается заключенной и подлежит исполнению на измененных условиях. Такое подтверждение должно быть получено Банком в срок до: - 15 часов 00 минут того же дня – для Сделок, предполагающих поставку Иностранной валюты в Дату заключения сделки; - 17 часов 30 минут того же дня – для Сделок, не предполагающих поставку Иностранной валюты в Дату заключения сделки.. В случае неполучения от Клиента подтверждения заключения сделки на измененных Существенных условиях в сроки указанные выше, Сделка считается незаключенной.	the Album of unified forms. The Application shall be submitted to the Bank: - no later than 14-30 of the Date of transaction – for Transactions involving the delivery of Foreign currency on the Date of transaction; - no later than 17-00 of the Date of transaction – for Transactions which do not involve the delivery of Foreign currency on the Date of transaction. If the Bank accepts the application the Bank sends the Client the Confirmation drawn up in the form specified in the Album of unified forms, via iBank2 system. If the Bank refuses to conclude the Transaction the Bank send the Client the Notification on refusal to conclude the Transaction or Offer to conclude the Transaction under the changed conditions drawn up in the form specified in the Album of unified forms. If the Bank receives from the Client a Confirmation to conclude the Transaction under the changed conditions, the Transaction shall be deemed to have been conclude and be executed under the changed conditions. Such a corrected Confirmation shall be received by the Bank no later than: - 15:00 of the same day – for Transactions involving the delivery of Foreign currency on the Date of transaction; - 17:30 of the same day – for Transactions which do not involve the delivery of Foreign currency on the Date of transaction. If the Bank does not receive from the Client the Confirmation to conclude the Transaction under the changed conditions at a specified time the Transaction shall not be deemed to have been concluded.
4.3.2. Стороны настоящим признают, что любые сообщения и документы, направляемые Сторонами по Системе iBank2, признаются Сторонами в качестве письменных доказательств, удостоверяющих факт совершения Сделки.	4.3.2. The parties hereby acknowledge that any messaged and documents send via iBank2 system shall be deemed as the written evidences confirming conclusion of the Transaction.
4.4. Банк вправе в одностороннем порядке отказать от заключения Сделки, в случае, если любое из Заявлений и Заверений, перечисленных в разделе 3 Условий, данных Клиентом, оказывается на дату заключения Сделки недействительным.	4.4. The Bank has the right to unilaterally refuse to conclude the Transaction if any warranty mention in Article 3 hereof given by the Client is invalid on the Date of transaction.
5. РАСЧЕТЫ ПО СДЕЛКЕ	5. TRANSACTION SETTLEMENTS

5.1. Расчеты во исполнение Сделки осуществляются Сторонами в соответствии с согласованными Сторонами при заключении Сделки Платежными инструкциями и в согласованную Сторонами при заключении Сделки Дату валютирования.	5.1. Settlements pursuant to the Transaction shall be made by the Parties in accordance with the Payment Instructions and on the Value Date agreed by the Parties upon conclusion of the Transaction.
5.2. В случае если Дата валютирования не является Рабочим днем, то платеж осуществляется в ближайший Рабочий день, следующий за Датой валютирования. Такой перенос сроков платежа не является нарушением условий Сделки и является односторонним изменением условий Сделки без дополнительного согласования изменения Сторонами. Исполнение Сделки осуществляется Клиентом одним из следующих способов: - перевод денежных средств со счета Клиента, открытого в иных кредитных организациях; - перевод денежных средств со счета Клиента, открытого в Банке. При этом способе исполнения обязательств по Сделке Клиент предоставляет Банку право в Дату валютирования самостоятельно производить списание соответствующей суммы валюты Банком со счетов Клиента, открытых в Банке, без какого-либо дополнительного распоряжения Клиента с оформлением по усмотрению Банка банковского ордера либо платежного требования, не требующего акцепта Клиента. Настоящее условие является заранее данным Банку акцептом Клиента на списание Банком денежных средств в пределах суммы Сделки, причитающейся к уплате Клиентом, со счетов Клиента, открытых в Банке. Сумма акцепта соответствует размеру задолженности Клиента по Сделке и определяется Банком самостоятельно путем указания в соответствующих расчетных (платежных) документах. В Дату валютирования Клиент обязуется не позднее 14:30 обеспечить на своих счетах в соответствующей валюте, наличие денежных средств в размере, достаточном для исполнения платежа по Сделке. При этом должны отсутствовать какие-либо ограничения пользования денежными средствами на соответствующем счете/счетах Клиента (арест денежных средств и т.д.), которые могут быть наложены уполномоченными органами, что не позволит Банку осуществить списание с соответствующего счета Клиента. В противном случае платеж Клиента будет считаться неисполненным.	5.2. If the Value date falls not a Business day, payment shall be made on the nearest Business day following the Value date. Such postponement of payment shall not constitute breach of the terms of the Transaction and shall be a unilateral change of the terms of the Transaction without its additional approval by the Parties. Execution of the Transaction shall be performed by the Client in one of the following ways: - transfer of funds from the Client's account opened with other credit institutions; - transfer of funds from the Client's account opened with the Bank. If this way of the obligations fulfillment under the Transaction is used, the Client entitles the Bank with the right to effect independently debiting on the Value date of the respective currency amount from all accounts of the Borrower opened with the Bank without any additional order of the Client with issuing at the discretion of the Bank of the banking warrant or payment request not requiring the Client's acceptance. This term shall constitute an acceptance of the Client given in advance to the Bank to effect debiting of the moneys within the Transaction limits due by the Client from all accounts of the Client opened with the Bank. The acceptance amount shall correspond to the amount of the Client's debt under the Transaction and shall be determined by the Bank by specifying in the relevant settlement (payment) documents. No later than 14:30 on the Value date the Client shall ensure that sufficient funds are available for payment under the Transaction on its accounts in the relevant currency. At the same time, there should be no restrictions to use the funds deposited in the relevant account/accounts of the Client (seizure of funds, etc.), which may be imposed by the authorized bodies and that will impede the Bank to debit the relevant Client's account. Otherwise, the Client's payment shall be deemed as outstanding.
5.3. Платеж по Сделке со счета Клиента, открытого в другом банке, должен быть	5.3. Payment under the Transaction from the Client's account opened with another bank shall

осуществлен таким образом, чтобы обязательства Клиента были полностью исполнены в согласованную Дату валютирования.	be made in such a way that the Client's obligations are fully fulfilled on the agreed Value Date.
5.4. Обязательства Банка по сделке возникают при условии полного исполнения Клиентом обязательств по Сделке. Если Банк не получает подтверждения от своего банка-корреспондента о поступлении денежных средств Клиента на свой корреспондентский счет до 17:00 даты исполнения обязательств по Сделке, Банк вправе: - исполнить свои обязательства по такой Сделке в день получения денежных средств от Клиента. Задержка платежа со стороны Банка не будет рассматриваться как нарушение условий Сделки; или - отказаться от исполнения Сделки, о чем письменно уведомляет клиента в Дату валютирования. Сделка считается расторгнутой с момента направления Банком соответствующего уведомления Клиенту. При этом Клиент возмещает Банку все возникшие у Банка убытки по соответствующему требованию Банка в течение 5 (Пяти) рабочих дней с даты получения требования Банка.	5.4. The Bank's obligations under the Transaction arise on condition that the Client fully fulfills the obligations under the Transaction. In case the Bank fails to receive confirmation from its correspondent bank that Client's payment has been credited to the Bank's correspondent account before 17:00 on the date when obligations under the Transaction are due then the Bank will be entitled: - to execute the Bank's part of deal on the day of receipt funds from the Client. A delay in payment by the Bank will not be considered as violation of the terms of the Transaction; or - to refuse to execute the Transaction, about which notifies the client in writing on the Value Date. In this case the Transaction shall be deemed terminated since the Bank sends the relevant notice to the Client. In this case, the Client shall reimburse the Bank for all losses incurred by the Bank at the relevant request of the Bank within 5 (Five) business days from the date of receipt of the Bank's request.
5.5. В случае отказа Клиента от совершения Сделок, указанных в п.2.4.2 и п. 2.4.3 Условий, Банк имеет право возместить возникшие убытки за счет суммы Гарантийного обеспечения.	5.5. In case of Client's refusal to make the Transactions under clauses 2.4.2, 2.4.3. of the General terms, the Bank is entitled to indemnify the occurred losses at the expense of the Security deposit amount.
6. ГАРАНТИЙНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ	6. SECURITY DEPOSIT
6.1. В целях обеспечения надлежащего исполнения Сделок, указанных в п.2.4.2 и п. 2.4.3 Условий, Банк вправе потребовать от Клиента оплаты Гарантийного обеспечения в порядке и размере, указанными в п. 6.2-6.3.	6.1. In order to ensure the proper execution of the Transactions specified in clauses 2.4.2 and 2.4.3 of the Terms, the Bank has the right to demand from the Client payment of the Security deposit in the manner and amount specified in clauses 6.2-6.3.
6.2. При достижении лимитов Предполагаемых убытков, Клиент обязуется осуществить уплату Банку Гарантийного обеспечения или обеспечить наличие денежных средств в сумме Гарантийного обеспечения на счете Клиента, открытом в Банке. Размер Гарантийного обеспечения определяется как разница между величиной Отрицательной переоценки обязательств Клиента и лимита Предполагаемых убытков.	6.2. Upon reaching the limits of Estimated losses, the Client undertakes to pay the Bank the Security deposit or ensure the availability of funds in the amount of the Security deposit in the Client's account opened with the Bank. The amount of the Security deposit is determined as the difference between the amount of the Negative Revaluation of the Client's obligations and the limit of Estimated losses.
В случае достижения лимитов Предполагаемых убытков, указанных в Подтверждении, Банк извещает об этом Клиента посредством	In the event of reaching the limits of Estimated losses the Bank shall notify the Client about it by sending a Security deposit Payment Request

направления Требования об оплате Гарантийного обеспечения по форме Альбома унифицированных форм (далее также – «Требование»). Клиент обязан в течение 1 (одного) рабочего дня (до 14-00 рабочего дня с момента получения Требования) пополнить Страховой счет до необходимого размера, указанного в Требовании, или обеспечить наличие денежных средств в сумме, необходимой для списания Банком Гарантийного обеспечения, на своем счете, открытом в Банке. В случае, если Клиент не своевременно и/или не в полной сумме пополняет Страховой счет, то Банк имеет право в одностороннем порядке расторгнуть Сделку. Убытки, связанные с расторжением Сделки, возмещаются Банку Клиентом, в том числе посредством списания Банком денежных средств со Страхового счета.	according to the form of the Uniform Forms Album (the "Request"). Within 1 (one) business day (up to 14-00 of the business day following the Request's receipt) the Client shall replenish the Insurance Account to the required amount specified in the Demand, or ensure the availability of funds in the amount required for the Bank to write off the Security deposit, in its account opened with the Bank. If the Client does not replenish the Insurance Account on time and/or in full amount, the Bank has the right to terminate the Transaction. Losses related to termination of the Transaction shall be compensated to the Bank by the Client, inter alia, by debiting of the funds by the Bank from the Insurance Account.
Моментом получения Требования считается: - при передаче Требования на бумажном носителе – дата получения Требования Клиентом; - при направлении Требования по Системе iBank2 – дата направления Требования Банком.	The moment of receipt of the Request shall be: - when the Request is handed over in paper - the date of receipt of the Request by the Client; - if the Request is sent via iBank2 system - the day of sending the Request by the Bank.
6.3. В случае, если величина Отрицательной переоценки обязательств клиента по Сделке или совокупно по Сделкам, заключенным в соответствии с Условиями, превысит 13% капитала Клиента, рассчитанного на основании ежеквартальной или ежегодной бухгалтерской отчетности Клиента, в целях обеспечения надлежащего исполнения Сделок, указанных в п.2.4.2 и п. 2.4.3 Условий, Банк праве потребовать от Клиента, а Клиент обязуется уплатить Банку Гарантийное обеспечение в размере, соответствующей сумме Отрицательной переоценки обязательств клиента по Сделке или совокупно по Сделкам.	6.3. If the amount of the Negative Revaluation of the Client's obligations under the Transaction or cumulatively for the Transactions concluded in accordance with the Terms exceeds 13% of the Client's capital calculated on the basis of the Client's quarterly or annual financial statements, in order to ensure the proper execution of the Transactions specified in clauses 2.4.2 and 2.4.3 of the Terms, the Bank has the right to demand from the Client, and the Client undertakes to pay to the Bank, a Security Deposit in the amount corresponding to the amount of the Negative Revaluation of the Client's obligations under the Transaction or cumulatively for the Transactions.
В случае возникновения обстоятельства, указанного в п. 6.3 Условий, Банк извещает об этом Клиента посредством направления Требования об оплате Гарантийного обеспечения по форме Альбома унифицированных форм (далее также – «Требование»). Клиент обязан в течение 1 (одного) рабочего дня (до 14-00 рабочего дня, следующего за днем получения Требования) осуществить уплату Банку Гарантийного обеспечения или обеспечить наличие денежных средств в сумме, необходимой для списания Банком Гарантийного обеспечения, на счете, открытом в Банке, в размере, указанном в Требовании. В случае, если Клиент не своевременно и/или не в полной сумме внес денежные средства, то Банк имеет право в	In the event of a circumstance specified in clause 6.3 of the Terms the Bank shall notify the Client about it by sending a Security deposit Payment Request according to the form of the Uniform Forms Album (the "Request"). Within 1 (one) business day (up to 14-00 of the business day following the Request's receipt) the Client shall replenish the Insurance Account to the required amount specified in the Demand, or ensure the availability of funds in the amount required for the Bank to write off the Security deposit, in its account opened with the Bank. If the Client does not replenish the Insurance Account on time and/or in full amount, the Bank has the right to terminate the Transaction.

одностороннем порядке расторгнуть Сделку. Убытки, связанные с расторжением Сделки, возмещаются Банку Клиентом в полном объеме. Моментом получения Требования считается: - при передаче Требования на бумажном носителе – дата получения Требования Клиентом; - при направлении Требования по Системе iBank2 – дата направления Требования Банком.	Losses associated with the termination of the Transaction shall be reimbursed to the Bank by the Client in full. The moment of receipt of the Request shall be: - when the Request is handed over in paper - the date of receipt of the Request by the Client; - if the Request is sent via iBank2 system - the day of sending the Request by the Bank.
6.4. После надлежащего исполнения Сторонами сделок, указанных в п.2.4.2 и п. 2.4.3 Условий, Гарантийное обеспечение возвращается Банком на счет Клиента, открытый в Банке, в срок, не превышающий 3 (Три) рабочих дня.	6.4. When the Parties have duly executed the Transactions under clauses 2.4.2, 2.4.3. of the General terms, the Security deposit shall be returned by the Bank to the Client's account opened with the Bank within 3 (Three) business days.
6.5. Клиент настоящим предоставляет Банку право в случаях, установленных Условиями, производить списание соответствующей суммы Гарантийного обеспечения со счетов Клиента, открытых в Банке, без какого-либо дополнительного распоряжения Клиента с оформлением по усмотрению Банка банковского ордера либо платежного требования, не требующего акцепта Клиента. Настоящее условие является заранее данным Банку акцептом Клиента на списание Банком денежных средств в пределах суммы Гарантийного обеспечения, в том числе при увеличении Гарантийного обеспечения, причитающегося к уплате Клиентом, со счетов Клиента, открытых в Банке. В случае списания денежных средств со счета Клиента, открытого в иной валюте, чем Рубли, конвертация денежных средств осуществляется по курсу Банка на дату списания Гарантийного обеспечения.	6.5. The client hereby entitles the Bank with the right to effect debiting of the respective amount of the Security deposit from the accounts of the Borrower opened with the Bank without any additional order of the Client with issuing at the discretion of the Bank of the banking warrant or payment request not requiring the Client's acceptance. This term shall constitute an acceptance of the Client given in advance to the Bank to effect debiting of the moneys by the Bank within the Security deposit amount, inter alia, when increasing the Security deposit amount due by the Client from the accounts of the Client opened with the Bank. If the sum is debited from the account of the Client opened in another currency than Roubles it shall be converted at the rate of the Bank on the date of the Security deposit debiting.
6.6. С целью расчета капитала Клиента Клиент обязуется предоставлять в Банк следующую отчетность: - ежегодно в течение 5 (Пяти) рабочих дней после окончания периода, установленного для сдачи отчетности в налоговые органы, – копию годовой бухгалтерской отчетности Клиента с отметками налогового органа о принятии данной отчетности или с приложением копии уведомления, подтверждающего направление документов в налоговые органы по почте или в электронном виде, заверенную единоличным исполнительным органом Клиента и печатью Клиента; - ежеквартально в течение 35 (Тридцати пяти) календарных дней после окончания соответствующего квартала – копию ежеквартальной промежуточной бухгалтерской отчетности Клиента, заверенную единоличным	6.6. For the purpose of calculating the Client's capital, the Client undertakes to provide the following reports to the Bank: - yearly within 5 (Five) business days after the end of the period established for delivery of the financials to tax authorities – copy of annual financial statements of the Client with marks of tax authority on acceptance of these financials or with attachment of the copy of the notice confirming delivery of documents to tax authorities by mail or in electronic form sealed and certified by the sole executive body of the Client; - quarterly within 35 (Thirty five) calendar days after the end of the respective quarter – copy of quarterly financial statements of the Client sealed and certified by the sole executive body of the Client.

исполнительным органом Клиента и печатью Клиента.	
6.7. Пункт 6.3. Условий не подлежит применению, если Сделка или совокупность Сделок используется Клиентом в качестве инструмента управления риском изменения величины своих будущих денежных потоков. С целью подтверждения данного обстоятельства Клиент имеет право предоставить в Банк информацию о будущих денежных потоках и документы, их подтверждающие. Решение о признании Сделки или совокупности Сделок в качестве инструмента управления Клиентом риском изменения величины своих денежных потоков принимается Банком на основании предоставленных Клиентом информации и документов и доводится до Клиента сообщением по Системе iBank2.	6.7. Clause 6.3. of the Terms shall not apply if the Transaction or a set of Transactions is used by the Client as a tool for managing the risk of changes in the value of its future cash flows. In order to confirm this circumstance, the Client has the right to provide the Bank with information on future cash flows and documents confirming them. The decision to recognize a Transaction or a set of Transactions as a tool for the Client to manage the risk of changes in the value of its cash flows is made by the Bank on the basis of the information and documents provided by the Client and is communicated to the Client by a message via the iBank2 system.
7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН	7. LIABILITY OF THE PARTIES
7.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Соглашению Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации и положениями Условий.	7.1. For any failure to fulfill or for improper fulfillment of their obligations hereunder, the Parties shall be liable in accordance with the effective legislation of the Russian Federation and provisions of the Terms.
7.2. В случае нарушения Стороной Даты валютирования нарушившая Сторона обязуется уплатить другой Стороне пени, в следующих размерах: - при расчетах в Рублях – в размере двойной ключевой ставки Банка России, действующей на дату возникновения просрочки, начисляемую на сумму задолженности, за каждый день просрочки; - при расчетах в Иностранной валюте: 0,1% за каждый день просрочки от суммы средств, непоставленных в согласованную при заключении Сделки Дату валютирования.	7.2. In case of violation of the Value Date by the Party, the breaching Party shall pay to the other Party the penalty in the following amounts: - for settlements in roubles - in the amount of the double key rate of the Bank of Russia effective on the date of delay accrued on the amount of the debt for each day of delay; - for settlements in foreign Currency: 0.1% of the amount outstanding as of the Value date agreed at the time of the Transaction for each day of delay.
7.3. Уплата пени не освобождает Сторону от исполнения обязательств по Сделке. С учетом п. 5.4. Соглашения, просрочка исполнения Сделки Банком при условии нарушения Клиентом Даты валютирования не является основанием для ответственности Банка и уплаты Банком пени.	7.3. No payment of the penalty shall release a Party from its obligations under the Transaction. Subject to clause 5.4. of the Agreement, delay in execution of the Transaction by the Bank provided that the Client breaches the Value Date shall not be the reason for the Bank's liability and payment of the penalty by the Bank.
8. СЛУЧАИ НЕИСПОЛНЕНИЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ	8. EVENTS OF DEFAULT
8.1. Случаем неисполнения обязательств является наступление любого из нижеперечисленных событий применительно к какой-либо Стороне (именуемой в дальнейшем «Нарушившая сторона», при этом, другая Сторона именуется «Ненарушившая сторона»):	8.1. An event of default occurs in case of the advent of any of the events listed below, as applicable to either Party (hereinafter referred to as the "Breaching Party", whereas the other Party shall be referred to as the "Non-Breaching Party"):

8.1.1. Нарушившая сторона не исполняет в срок обязательства по выплате в пользу Ненарушившей стороны по какой-либо Сделке;	8.1.1. The Breaching Party fails to fulfill its payment obligations to the Non-breaching Party under any Transaction;
8.1.2. Нарушившая сторона не исполняет в срок иные обязательства по Соглашению, кроме перечисленных в п. 8.1.1 Условий, и такое нарушение продолжается в течение 15 (Пятнадцати) календарных дней с момента получения/доставки Ненарушившей стороной письменного уведомления о неисполнении, при условии, что такое неисполнение, по мнению Ненарушившей стороны, оказывает существенное негативное влияние на исполнимость Соглашения и (или) Сделок;	8.1.2. The Breaching Party fails to fulfill its payment obligations under the Agreement in a timely manner, other than those listed in clause 8.1.1 of the Terms, and such failure is continuing for 15 (fifteen) calendar days after receipt by/delivery by the Non-Breaching Party of the written notice of such failure, provided that such failure, in the opinion of the Non-breaching Party, materially affects the delivery of the Agreement and/or the Transactions in the negative manner;
8.1.3. Ненарушившей стороне становится известно, в том числе из публичных источников и(или) средств массовой информации о наличии у Нарушившей стороны признаков банкротства или информации о том, что в отношении Нарушившей стороны возбуждается дело о несостоятельности (банкротстве), или о том, что Нарушившая сторона добровольно ликвидируется, или реорганизуется;	8.1.3. It becomes known to the Non-Breaching Party, from public sources and/or mass media or otherwise, that the signs of bankruptcy in respect of The Breaching Party exist or that insolvency (bankruptcy) proceedings are instituted against the Breaching Party or that the Breaching Party is subject to voluntary liquidation or reorganization;
8.1.4. Обязательство Нарушившей стороны перед третьим лицом, включая, но не ограничиваясь, платежи по налогам, пошлины, платежи во внебюджетные фонды и другие обязательства перед бюджетом, причем размер такого обязательства превышает: • 3% от капитала (собственных средств), отраженных в отчетности на последнюю имеющуюся отчетную дату для Банка; • 1 (Один) Рубль или эквивалент в Иностранной валюте для Клиента; (а) не погашено Нарушившей стороной в срок или в течение применимого льготного периода или (б) объявляется подлежащим погашению до наступления срока погашения, который действовал бы при обычных обстоятельствах. Действие пункта 8.1.4 не распространяется на Банк в части его задолженности, возникающей в ходе осуществления обычной хозяйственной деятельности;	8.1.4. The indebtedness of the Breaching Party to the third parties including but not limited to tax payments, duties, payments to non-budget funds and other budget related obligations (cross default) in the amount exceeding: • 3% of the equity capital (posted in the reporting as of the latest available reporting date) for the Bank; • 1 (one) Rouble or equivalent thereof in Foreign currency for the Client; (a) has not been repaid by the Breaching Party in a timely manner, or within the applicable grace period, or (b) is announced as due and payable before the maturity date, which would be applicable under normal circumstances. The effect of clause 8.1.4 shall not apply to the Bank to the extent of its indebtedness under bank deposits received in the course of the banking activities;
8.1.5. Против Нарушившей стороны вынесено судебное решение в размере, который, по мнению Ненарушившей стороны, позволяет обоснованно ожидать существенных отрицательных последствий для способности Нарушившей стороны исполнять свои обязательства по Соглашению;	8.1.5. A judicial decision against the Breaching Party is given and the amount of such decision is such that in the reasonable opinion of the Non-Breaching Party this decision may lead to the Breaching Party's inability to perform under the Agreement;
8.1.6. Нарушившая сторона оспаривает факт исполнения или действия Соглашения или	8.1.6. The Breaching Party challenges the fact of the execution or validity of the Agreement or

Сделки;	Transaction, or refuses to perform thereunder;
8.1.7. любое заявление, сделанное в рамках Соглашения, в том числе в соответствии со статьями 3 Условий, оказывается не соответствующим действительности или вводящим в заблуждение на тот момент, когда оно было сделано или считалось сделанным в соответствии со статьями 3 Условий;	8.1.7. any representation made within the framework of the Terms, including pursuant to article 3 of the Terms, becomes invalid or misleading as of the time when it was made or was deemed to have been made according to article 3 of the Terms;
8.1.8. все или существенная часть имущества Нарушившей стороны подлежит конфискации, аресту или иному обременению, если такие действия, по мнению Ненарушившей стороны, имеет существенный негативный эффект для исполнимости Соглашения и Сделок;	8.1.8. all or substantially all property of the Breaching Party is subject to seizure, arrest or another encumbrance, as long as such developments, in the opinion of the Non-breaching Party, have a material negative effect on the implementation of the Agreement and the Transactions;
8.1.9. для Нарушившей стороны становится незаконным исполнение любого обязательства по Соглашению или любой Сделке.	8.1.9. it becomes illegal to fulfill any obligation under the Agreement or under any Transaction for the Breaching Party.
9. ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ИСПОЛНЕНИЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ	9. SUSPENSION AND TERMINATION OF THE FULFILLMENT OF OBLIGATIONS
9.1. При наступлении Случая неисполнения обязательств Ненарушившая сторона имеет право в одностороннем порядке по своему усмотрению приостановить или прекратить исполнение своих обязательств по Сделкам, направив письменное уведомление Нарушившей стороне. Дата получения/доставки такого уведомления Нарушившей стороной в соответствии с положениями статьи 16 Условий является датой приостановления или прекращения Сделок.	9.1. In case of advent of the Event of Default, the Non-Breaching Party may unilaterally suspend or stop the fulfillment of its obligations under the Transactions at its own discretion, by sending a written notice to the Breaching Party. The date of receipt/delivery of such notice by the Breaching Party in accordance with the provisions of Article 16 of the Agreement shall be the date of suspension or termination of the Transactions.
9.2. В случае приостановления исполнения обязательств Ненарушившей стороной в соответствии с пунктом 9.1 Условий Нарушившая Сторона не освобождается от своей обязанности перед Ненарушившей Стороной исполнить свои обязательства или от ответственности за их неисполнение или ненадлежащее исполнение, а Ненарушившая Сторона не несет ответственность и не должна уплачивать какую-либо пеню в течение периода, на который было приостановлено выполнение ее обязательств, связанное со Случаем неисполнения обязательств Нарушившей Стороной.	9.2. In the event of suspension of the fulfillment of obligations by the Non-Breaching Party in accordance with clause 9.1 of article 9 of the Terms, the Breaching Party shall not be released from its duty to the Non-Breaching Party to fulfill its obligations, or from the liability for the failure to fulfill or inadequate fulfillment thereof, and the Non-Breaching Party shall not be liable, and shall not pay any penalties during the period while the fulfillment of its obligations was suspended, due to Event of Default committed by the Breaching Party.
9.3. В случае наступления Обстоятельств непреодолимой силы, которые препятствуют исполнению Стороной своих обязательств по Соглашению и/или Сделкам, другая Сторона приостанавливает исполнение своих обязательств по Соглашению и/или Сделке до момента прекращения действия Обстоятельств	9.3. In the event of advent of Force majeure events preventing the Parties from the fulfillment of their obligations hereunder and/or under any Transactions, the other Party shall suspend the fulfillment of its obligations hereunder and/or under such Transaction, until cessation of the effect of the Force majeure event.

непреодолимой силы.	
9.4. В случае наступления и продолжения Случая неисполнения обязательств в течение более чем 2 (двух) Рабочих дней или в случае наступления и продолжения Обстоятельств непреодолимой силы в течение более чем 8 (восьми) Рабочих дней Ненарушившая сторона имеет право в одностороннем порядке прекратить все Сделки, направив письменное уведомление Нарушившей стороне. Дата получения/доставки такого уведомления Нарушившей стороной в соответствии с положениями статьи 16 Соглашения является датой прекращения Сделок (именуемой в дальнейшем «Дата прекращения»). При этом если в отношении Нарушившей Стороны наступает Случай неисполнения обязательств, указанный в пункте 8.1.3 Условий, то Дата прекращения наступает автоматически в отношении всех неисполненных Сделок в Рабочий день, непосредственно предшествующий дню наступления Случая неисполнения обязательств, указанного в пункте 8.1.3 Условий.	9.4. If the Event of Default has occurred and is continuing for over 2 (two) Business days, or if Force majeure events have occurred and are continuing for over 8 (eight) Business days, the Non-Breaching Party may unilaterally stop all the Transactions, by sending a written notice to the Breaching Party. The date of receipt/delivery of such notice by the Breaching Party in accordance with the provisions of Article 16 of the Agreement shall be deemed to be the date of termination of the Transactions (hereinafter referred to as the “Termination date”). In this case, if Event of Default specified in clause 8.1.3 of the Terms occurs in respect of the Breaching Party, the Termination Date shall occur automatically in respect of all outstanding Transactions as of the Business day immediately preceding the date of the advent of Event of Default specified in clause 8.1.3 of the Terms.
9.5. В отношении прекращаемых Сделок Ненарушившая сторона производит расчеты по каждой Сделке следующим образом: 9.5.1. если Дата валютирования совпадает с Датой прекращения или наступает после Даты прекращения, то Ненарушившая сторона вычисляет сумму обязательства; 9.5.2. если Дата валютирования предшествует Дате прекращения, то Ненарушившая сторона вычисляет сумму обязательства, увеличенную на сумму пени, начисляемой с Даты валютирования (не включая) до Даты прекращения (включительно) в соответствии со статьей 6 Соглашения; 9.5.3. по каждой такой сумме в Иностранной валюте, производит конвертацию в Рубли по курсу, определяемому в соответствии с п.п. 9.11, 9.12 и 9.13 Условий.	9.5. For any terminated Transactions the Non-Breaching Party shall make settlements under each Transaction, as follows: 9.5.1. If the Value date coincides with the Termination Date or occurs after the Termination Date, the Non-Breaching Party shall calculate the due amount payable; 9.5.2. If Value date precedes the Termination Date, the Non-Breaching Party shall calculate the due amount payable increased by the amount of the penalty assessed beginning from the Value date (exclusive) until the Termination Date (inclusive) in accordance with article 6 of the Agreement; 9.5.3. For each such amount in Foreign currency, it shall make a conversion into Roubles at the exchange rate determined in accordance with clauses 9.11, 9.12 and 9.13 of the Terms.
9.6. Применительно к каждой Дате валютирования Ненарушившая сторона определяет: 9.6.1. совокупность всех сумм по Сделкам, по которым Ненарушившая сторона в иных обстоятельствах имела бы право на получение соответствующей суммы в соответствующую Дату валютирования, а также; 9.6.2. совокупность сумм, по которым	9.6. For each Value date the Non-Breaching Party shall determine: 9.6.1. the total amount under the Transactions where the Non-Breaching Party otherwise would be entitled to a relevant amount on the Value date in question, and; 9.6.2. the total amount under the

Ненарушившая сторона в иных обстоятельствах была бы обязана в соответствующую Дату валютирования поставить соответствующую сумму Нарушившей стороне; 9.6.3. разницу между суммами, определенными в соответствии с п. 9.6.1 и п. 9.6.2 Условий.	Transactions where the Non-Breaching Party otherwise would be obliged to deliver a relevant amount to the Breaching Party on the relevant Value date; 9.6.3. the difference between the amounts determined in accordance with clauses 9.6.1 and 9.6.2 of the Terms.
9.7. Ненарушившая сторона должна определить совокупность следующих сумм, чтобы определить разницу, либо подлежащую выплате в пользу Ненарушившей стороны, либо причитающейся с Ненарушившей Стороны по Сделкам: • сумму прибыли (т.е. если разница имеет положительное значение) при прекращении по всем Датам валютирования, рассчитанную в соответствии с положениями подпункта 9.6.3 Условий, которая для определения совокупной величины будет иметь положительное значение; и • сумму убытков (т.е. если разница имеет отрицательное значение) при прекращении по всем Датам валютирования, рассчитанную в соответствии с положениями пункта 9.6.3 Условий, которая в целях определения совокупной величины будет иметь отрицательное значение.	9.7. The Non-Breaching Party shall determine the aggregate of the following amounts, in order to determine the difference either payable to the Non-breaching Party or payable by the Non-breaching Party under the Transactions: • The amount of profit (i. e., if the difference is positive) subject to termination for all Value dates, calculated in accordance with the provisions of clause 9.6.3 of the Agreement, which will be positive for the purposes of determining the aggregate value; and • The amount of loss (i. e., if the difference is negative) subject to termination for all Value dates, calculated in accordance with the provisions of clause 9.6.3 of the Terms, which will be negative for the purposes of determining the aggregate value.
9.8. Определенная в соответствии с настоящей статьей 9 Условий разница должна быть поставлена до конца второго Рабочего дня после получения/доставки Нарушившей стороне уведомления от Ненарушившей стороны о результатах расчета.	8.8. The difference determined in accordance with this article 9 of the Terms shall be delivered by the end of the second Business Day after the receipt/delivery of the notice of the calculation results from the Non-breaching Party to the Breaching Party.
9.9. На любые суммы, которые не были выплачены в установленный срок в соответствии с положениями статьи 9 Условий, начисляется пеня в соответствии со статьей 7 Условий.	9.9. Penalty shall be assessed on any amounts which have not been paid in a timely manner in accordance with the provisions of article 9, subject to Article 7 of the Terms.
9.10. Для целей настоящей статьей 9 Соглашения сроки исчисляются в соответствии с фактической продолжительностью года (365 или 366 дней).	9.10. For the purposes of this article 9 of the Terms, the timelines shall be calculated based on the actual duration of the year (365 or 366 days).
9.11. Для целей пункта 9.5.3 Условий по Сделкам, Дата валютирования по которым предшествует или совпадает с Датой прекращения, курс определяется на основе обменного курса на Дату прекращения с поставкой соответствующих валют на второй Рабочий день после Даты прекращения.	9.11. For the purposes of clause 8.5.3 of the Terms under Transactions, where the Value date precedes or coincides with the Termination Date, the rate shall be determined subject to the exchange rate as of the Termination Date, with delivery of the relevant currencies on the second Business day after the Termination Date.
9.12. Для целей пункта 9.5.3 Условий по Сделкам, Дата валютирования по которым	8.12. For the purposes of clause 9.5.3 of the Terms under Transactions, where the Value date occurs

наступает после Даты прекращения, курс определяется на основе обменного курса на Дату прекращения с поставкой соответствующих валют в такую Дату валютирования.	after the Termination Date, the rate shall be determined subject to the exchange rate as of the Termination Date, with delivery of the relevant currencies on such Value date.
9.13. Курс при прекращении определяется Ненарушившей стороной на основании: 9.13.1. среднего арифметического соответствующих курсов продажи Рублей за валюту Сделки, полученных Ненарушившей стороной, по крайней мере, от пяти российских крупнейших банков (именуемых в дальнейшем «Справочные Банки»); при этом, при определении указанного среднего арифметического курса Ненарушившая сторона не учитывает самый высокий и самый низкий курс; или 9.13.2. если в Дату прекращения соответствующие курсы сообщают менее пяти Справочных банков, то на основании курса, добросовестно и коммерчески разумно установленного Ненарушившей стороной.	9.13. Upon termination, the rate shall be determined by the Non-Breaching Party based on: 9.13.1. arithmetic average of the relevant rates of the sale of Rouble for the Transaction currency received by the Non-breaching Party at least from five of the Russian major banks (hereinafter referred to as the “Reference Banks”); while for the purposes of determining the above arithmetic average rate the Non-breaching Party shall not take into account the highest and the lowest rate; or 9.13.2. if less than five Reference Banks provide the relevant rates as of the Termination Date, then based on the rate reasonable and in good faith determined by the Non-breaching Party.
10. КОМПЛЕКСНЫЙ ПЛАТЕЖНЫЙ НЕТТИНГ	10. MULTIPLE TRANSACTION PAYMENT NETTING
10.1. Обязательства Сторон совершить в пользу друг друга платежи в одной и той же валюте в одну и ту же дату, возникшие из одной или нескольких Сделок, могут быть прекращены на основании Подтверждения о неттинге, направленного Клиентом в Банк и при условии получения согласования Банка. Если при этом общая сумма обязательства одной Стороны превышает общую сумму обязательства другой Стороны, обязательство первой Стороны прекращается в части, равной сумме обязательства другой Стороны, а обязательство последней прекращается полностью.	10.1. The obligations of the Parties to effect payments to each other in the same currency on the same date, which obligations have arisen from one or several Transactions, may be terminated subject to a netting Confirmation sent by the Client to the Bank, and on the condition of the approval from the Bank. If in this case the total amount of the obligation of one Party exceeds the total amount of the obligation of the other Party, the first Party’s obligation shall terminate to the extent equal to the amount of the obligation of the other Party, and the latter’s obligation shall be cancelled in full.
10.2. Подтверждение о неттинге направляется по Системе iBank2 или на бумажном носителе. Подтверждение о неттинге, направленное на бумажном носителе, должно быть подписано уполномоченными представителями Клиента.	10.2. The Netting confirmation shall be sent via iBank2 system, or in hard copy. The Confirmation of netting sent in hard copy shall be signed by the Client’s authorized persons.
10.3. Подтверждение о неттинге должно быть получено Банком не позднее 14:30 Даты валютирования по Сделке/Сделкам, по которой/которым осуществляется зачет односторонних взаимных требований. Если у Банка возникают возражения к содержанию Подтверждения о неттинге, Стороны в максимально короткие сроки урегулируют разногласия по телефону в тот же день. По результатам переговоров Клиент направляет в Банк исправленное Подтверждение о неттинге.	10.3. The Netting confirmation must be received by the Bank at or before 14:30 on the Value date of the Transaction(s) under which Transaction the unilateral mutual claims are being set off. If the Bank has any objections against the contents of the Netting confirmation, the Parties shall resolve any differences by telephone within the shortest time possible on the same day. Subject to negotiations results, the Client shall send a corrected Netting confirmation to the Bank. Such corrected Netting confirmation must be received

Такое исправленное Подтверждение о неттинге должно быть получено Банком не позднее 15:00 того же дня.	by the Bank at or before 15:00 on the same day.
10.4. Если Банк не получает от Клиента Подтверждение о неттинге или исправленное Подтверждение о неттинге, в сроки, указанные в пункте 10.3 Условий, то зачет взаимных денежных требований не осуществляется.	10.4. If the Bank does not receive the Netting confirmation or corrected Netting confirmation from the Client within the timeframes specified in section 10.3 of the Terms, no mutual money claims shall be set off.
10.5. Комплексный платежный неттинг возможен только в случаях, предусмотренных положениями действующего законодательства РФ.	10.5. Multiple transaction payment netting is only possible in cases contemplated by the provisions of the effective legislation of the Russian Federation.
11. ФОРС-МАЖОР	11. FORCE MAJEURE
11.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по Соглашению, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения Соглашения в результате обстоятельств чрезвычайного характера, которые Стороны не могли предвидеть или предотвратить. К обстоятельствам непреодолимой силы (форс-мажор), в соответствии с Соглашением, относятся, в том числе, но не ограничиваясь: стихийные бедствия (землетрясение, наводнение, ураган), пожар, массовые заболевания (эпидемии), забастовки, военные действия, террористические акты, диверсии, запретительные меры государств, запрет операций, в том числе с отдельными странами, вследствие принятия международных санкций и другие, не зависящие от воли Сторон обстоятельства.	11.1. The Parties shall be released from liability for partial or complete default under the Agreement if the failure resulted from force majeure circumstances arising after conclusion of the Agreement as a result of extraordinary circumstances which the Parties could not foresee or prevent. In accordance with the Agreement force majeure circumstances include but are not limited to natural disasters (earthquake, flood, hurricane), fire, mass diseases (epidemics), strikes, military actions, terrorist acts, sabotage, prohibitive measures of states, prohibition of operations, inter alia, with some countries, due to adoption of international sanctions and other circumstances that do not depend on the will of the Parties.
11.2. При наступлении обстоятельств, указанных в пункте 11.1 Условий, каждая Сторона должна без промедления известить о них в письменном виде другую Сторону. Извещение должно содержать данные о характере обстоятельств, а также официальные документы, удостоверяющие наличие этих обстоятельств и, по возможности, дающие оценку их влияния на возможность исполнения Стороной обязательств по Соглашению.	11.2. In the event of circumstances specified in clause 11.1 of the Terms each Party shall notify the other Party in writing without the delay. The notice shall contain data on the nature of the circumstances as well as official documents certifying existence of these circumstances and, if possible, assessing their impact on the Party's ability to fulfill obligations under the Agreement.
11.3. Если наступившие обстоятельства, перечисленные в пункте 11.1. Условий, и их последствия продолжают действовать более 1 (Одного) месяца, Стороны проводят дополнительные переговоры для выявления приемлемых альтернативных способов исполнения Соглашения и Сделок.	11.3. If the occurred circumstances listed in clause 11.1 of the Terms have continue to exist for more than 1 (one) month the Parties shall conduct further negotiations to identify acceptable alternative means of execution of the Agreement and Transactions.
12. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ	12. CONFIDENTIALITY

12.1. Стороны принимают на себя обязательство сохранять в тайне всю информацию, передаваемую ими друг другу в устной, письменной и иной форме, или ставшую им известной вследствие заключения и исполнения Соглашения. Такая информация считается конфиденциальной и не подлежит разглашению ни одной из Сторон (и их правопреемниками) ни устно, ни письменно, ни в какой-либо другой форме прямо и/или опосредованно любым третьим лицам как в период действия Соглашения, так и в течение 2 (Двух) лет после его завершения. Сторона, получившая такую информацию, должна обеспечить ее защиту от разглашения или от несанкционированного доступа к ней третьих лиц и, в случае возникновения ущерба у другой Стороны по причине разглашения полученной информации любым способом, возместить ущерб другой Стороне.	12.1. The Parties undertake to keep undisclosed all information communicated to each other in verbal, written or another form, or which the Parties came to know as a result of execution of the Agreement. Such information shall be deemed confidential and shall not be disclosed by either Party (as well as their assignees) neither verbally nor in written form, nor in any other form expressly and/or indirectly to any third parties, both during the term of this Agreement and within 2 (Two) years after its termination. The Party which received such information shall protect it from disclosure or unauthorized access to it of third parties and in case the other Party suffers damage due to disclosure of the received information by any method indemnify the damage to such Party.
12.2. Ограничения, установленные п. 12.1., не распространяются на предоставление информации уполномоченным государственным органам и иным лицам в соответствии с законодательством Российской Федерации, а также при предоставлении информации лицам, являющимся аффилированными лицами Банка.	12.2. As a waiver of the limitations imposed by clause 12.1., the information can be provided to the authorized state bodies and other persons in accordance with legislation of the Russian Federation as well as affiliated parties of the Bank.
13. РЕПОЗИТАРИЙ	13. REPOSITORY
13.1. Информация о настоящем Соглашении и о Сделках, совершаемых в рамках Соглашения, подлежит направлению в Репозиторий в соответствии с законодательством Российской Федерации. Информация будет направляться Банком, в связи с чем Клиент выражает своё безусловное согласие на передачу информации Банком Репозитарию в объеме, определяемом законодательством Российской Федерации.	13.1. Information about this Agreement and Transactions made under this Agreement shall be sent to the Repository in accordance with the laws of the Russian Federation. The information will be sent by the Bank, for which reason the Client expresses its unconditional consent to the transfer of information by the Bank to the Repository to an extent determined by the legislation of the Russian Federation.
13.2. Если в соответствии с законодательством Российской Федерации информация о Соглашении и Сделках подлежит направлению обеими Сторонами, то каждая из Сторон обязана заключить соответствующий договор с Репозитарием в срок, необходимый для соблюдения законодательства Российской Федерации. Расходы за услуги Репозитария Стороны несут самостоятельно.	13.2. If the information about the Agreement and Transactions should to be sent by both Parties in accordance with the legislation of the Russian Federation, then each of the Parties is obliged to conclude an appropriate agreement with the Repository within the time period necessary to comply with the legislation of the Russian Federation. The Parties independently incur expenses for the Repository's services.
14. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ	14. DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURE
14.1. Все споры и разногласия, возникающие в процессе исполнения Соглашения или в связи с	14.1. All disputes and controversies which arise in the course of the Agreement or in connection with

ним разрешаются в досудебном претензионном порядке. Срок рассмотрения претензии – 15 (Пятнадцать) рабочих дней с даты получения претензии Стороной.	it shall be settled via pre-trial claim procedure. The period of consideration of the claim is 15 (Fifteen) business days from the date of receipt of the claim by the Party.
14.2. В случае, если спор не урегулирован в досудебном претензионном порядке, он передаётся на рассмотрение в Арбитражный суд города Москвы.	14.2. If the dispute is not settled via the pre-trial claim procedure, it is submitted to the Arbitration Court of Moscow for consideration.
15. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ	15. TERM OF THE AGREEMENT
15.1. Соглашение заключается Сторонами на неопределенный срок.	15.1. The Agreement shall be concluded by the Parties indefinitely.
15.2. Соглашение может быть расторгнуто по волеизъявлению одной из Сторон с предварительным уведомлением второй Стороны в срок не позднее 30 (Тридцати) календарных дней до даты расторжения. При этом, до даты расторжения Соглашения между Сторонами должны быть произведены все расчеты по Сделкам. В случае, если какая-либо Сделка заключена до даты расторжения Соглашения, Соглашение в отношении такой Сделки продолжает действовать до полного исполнения Сторонами обязательств по Сделке.	15.2. The Agreement may be terminated upon the will of one of the Parties with prior notification of another Party within 30 (Thirty) calendar days prior to the date of termination. At the same time, all settlements under the Transactions must be made between the Parties before the date of termination of the Agreement. If any Transaction is entered into prior to the date of termination of the Agreement, the Agreement remain in force in respect of such Transaction shall until the Parties have fully performed the obligations under the Transaction.
15.3. Настоящим Стороны установили, что любая Сделка или несколько Сделок могут быть расторгнуты до момента их исполнения по взаимному соглашению Сторон, если Стороны обменялись соответствующими подтверждениями согласно Альбому унифицированных форм. Порядок направления подтверждений аналогичен порядку заключения Сделок, установленному статьей 4 Условий.	15.3. The Parties hereby have determined that any Transaction or several Transactions can be terminated prior to its execution by mutual agreement of the Parties if the Parties have exchanged relevant confirmations in accordance with the Unified Forms Album. The procedure for sending confirmations is similar to the procedure for concluding Transactions established by Article 4 of the Terms.
16. ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ	16. INFORMATION EXCHANGE
16.1. Если иное не установлено Условиями, сообщения в связи с исполнением Соглашения, а также обязательств по Сделкам, и заявления Сторон должны быть совершены в письменной форме, подписаны уполномоченными лицами соответствующей Стороны и направлены с уведомлением о вручении (при передаче посредством почтовой/курьерской связи) по следующим адресам:	16.1. Unless otherwise is provided by the Terms messages in connection with the Agreement execution as well as obligations under the Transactions, and statements of the Parties shall be made in writing, signed by the authorized persons of the relevant Party and sent with a notice of delivery (upon transfer by mail/courier) to the following addresses:
16.1.1. В адрес Банка: АО «ИШБАНК» Почтовый адрес: 117420, г. Москва, ул. Наметкина, д. 13Д Вниманию:	16.1.1. To the Bank: IŞBANK Postal address: 117420, Moscow, Nametkina st., 13D For the attention of:

Телефон: +7 495 232 12 34 Факс: +7 495 232 28 71 Адрес электронной почты:	Telephone: +7 495 232 12 34 Fax: +7 495 232 28 71 E-mail address:
16.1.2. В адрес КЛИЕНТА: в соответствии с адресом, указанным в Заявлении.	16.1.2. To the Client in accordance with the address specified in the Application.
16.2. Уведомление считается полученным:	16.2. The notification shall be deemed to have been received:
16.2.1. Если составлено на бумажном носителе и доставлено лично или с курьером – в день доставки;	16.2.1. If made in paper and delivered personally or with a courier - on the day of delivery;
16.2.2. Если составлено на бумажном носителе и отправлено по почте с уведомлением о вручении (или иным аналогичным образом с подтверждением доставки) — в день доставки. При этом уведомление считается полученным, если оно направлено Стороной-отправителем по последнему известному ей месту нахождения Стороны-получателя, но не вручено в связи с отсутствием адресата по указанному адресу или по причине отказа Стороны-получателя принять уведомление, о чем орган связи проинформировал Сторону-отправителя;	16.2.2. If made in paper and mailed with a notice of delivery (or otherwise with a proof of delivery) - on the day of delivery. In this case the notification shall be deemed received if it was sent by the sending Party to the last place of the receiving Party known to it but not delivered due to absence of the addressee at the specified address or due to refusal of the receiving Party to accept the notification, about which the postal authority had informed the sending Party;
16.2.3. Если отправлено по электронным средствам связи — в день получения;	16.2.3. If sent by electronic means - on the day of receipt;
16.2.4. Если отправлено по электронной почте — в день доставки, указанный в сообщении сервера получателя о доставке электронного письма отправителя. Если уведомление или иное сообщение по Соглашению доставлено после окончания Рабочего дня или не в Рабочий день, оно считается полученным в ближайший следующий Рабочий день.	16.2.4. If sent by e-mail - on the delivery day specified in the message of the recipient's server about delivery of the sender's e-mail. If a notice or other message under the Agreement is delivered after termination of the Business day or not on the Business day, it shall be deemed to be received the next Business day.
16.3. Сторона вправе изменить адрес или иные реквизиты для направления уведомлений и иных сообщений по Соглашению, уведомив другую Сторону в порядке, установленном настоящим Соглашением.	16.3. The Party has the right to change the address or other details for sending notifications and other messages under the Agreement by notifying the other Party in the way established by this Agreement.
16.4. Сторона, чей адрес или иные реквизиты были изменены, несет риск последствий, вызванных отсутствием у другой Стороны сведений о таких изменениях.	16.4. The Party whose address or other details have been changed bears the risk of consequences caused by the other Party's lack of information about such changes.
17. ИЗМЕНЕНИЕ УСЛОВИЙ	17. MODIFICATION OF CONDITIONS
17.1. Стороны принимают, что Банк имеет право в одностороннем порядке вносить изменения и дополнения в Условия, в том числе в формы подтверждений и иных документов.	17.1. The Parties accept that the Bank has the right to unilaterally make amendments and modifications to the Terms, including the confirmation forms and other documents.
17.2. В случае, если изменения или дополнения Условий связаны с изменением действующего законодательства Российской Федерации, такие изменения или дополнения вступают в силу одновременно с вступлением в силу	17.2. If any amendments and modifications to the Terms are related to amendments to current legislation of the Russian Federation, such amendments and modifications shall come into force simultaneously with entry into force of the

соответствующих законодательных изменений, вне зависимости от даты уведомления Банком Клиента о соответствующих изменениях или дополнениях.	relevant legislative changes regardless of the date of notification of the Client about the relevant amendments and modifications by the Bank.
В остальных случаях Банк не позднее, чем за 10 (Десять) календарных дней до вступления в силу изменений или дополнений в Условия, вносимых Банком по собственной инициативе, уведомляет Клиента о предстоящих изменениях или дополнениях любым способом по усмотрению Банка: путем направления письменного уведомления, составленного по форме Банка, направления информации через Систему iBank2 или путем опубликования информации на сайте Банка в сети Интернет www.isbank.com.ru .	In other cases the Bank shall notify the Client about the upcoming amendments and modifications in any way at the Bank's discretion: by sending a written notice drawn up according to the form of the Bank, sending information via iBank2 system or by publishing information on the Bank's website in the Internet www.isbank.com.ru no later than 10 (Ten) calendar days before the effective date of the amendments and modifications to the Terms made by the Bank at its own initiative.
В случае несогласия Клиента с изменениями или дополнениями, вносимыми Банком в Условия, Клиент имеет право до вступления в силу таких изменений или дополнений расторгнуть Соглашение. Информация об актуальной редакции Условий может быть в любое время получена Клиентом от уполномоченных сотрудников Банка непосредственно или по телефону Банка.	If the Client does not agree with the amendments and modifications made by the Bank to the Terms, the Client shall have the right to terminate the Agreement before such amendments and modifications take effect. Information on the current version of the Terms can be received by the Client at any time from the authorized employees of the Bank directly or by telephone of the Bank.
18. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ	18. MISCELLANEOUS
18.1. Ни одна из Сторон не вправе передавать свои права и обязанности по Соглашению и заключенным Сделкам третьим лицам без предварительного письменного на то согласия другой Стороны.	18.1. Neither Party shall be entitled to transfer its rights and obligations under the Agreement and the concluded Transactions to third parties without the prior written consent of another Party.
18.2. В случае если в результате изменения законодательства или его толкования компетентными органами или по любой другой причине отдельные положения настоящих Условий окажутся незаконными или недействительными, это не будет означать незаконность или недействительность других положений Условий, Сделки или Соглашения в целом. В таком случае недействительные положения заменяются допустимыми в правовом отношении и близкими по смыслу к замененным по согласованию Сторон.	18.2. If as a result of a modification in law or its interpretation by the competent authorities or for any other reason certain provisions of these Terms prove to be illegal or invalid, this shall not mean the illegality or invalidity of other provisions of the Term, Transaction or Agreement as a whole. In this case invalid provisions shall be replaced by legally permissible and close in meaning to the ones replaced by agreement of the Parties.
18.3. Соглашение регулируется законодательством Российской Федерации и подлежит толкованию в соответствии с ним.	18.3. The Agreement shall be governed by the legislation of the Russian Federation and shall be interpreted in accordance with it.
18.4. Настоящее Соглашение составлено на русском и английском языках. При возникновении спорных ситуаций в рамках настоящего Соглашения, текст Соглашения, а также иных документов, составленных при его исполнении, составленные на русском языке будут иметь преимущественную силу.	18.4. The Agreement is executed in the Russian and English languages. In the event disputable situations occur within the frames hereof, the text of the Agreement and other documents drawn up as a part of performance hereunder executed in the Russian language shall prevail.

Приложение №1
к Общим условиям проведения
срочных сделок купли-продажи иностранной валюты
с юридическими лицами (кроме кредитных организаций)

Schedule №1
to General terms of deliverable FX transactions with legal entities
(excluding credit institutions)

ЗАЯВЛЕНИЕ О ПРИСОЕДИНЕНИИ к Общим условиям проведения АО «ИШБАНК» срочных сделок купли-продажи иностранной валюты с юридическими лицами (кроме кредитных организаций)		STATEMENT OF ACCESSION to General terms of deliverable FX transactions with legal entities (excluding credit institutions)	
Наименование организации (полное наименование в соответствии с учредительными документами) Company's name (in accordance with the constitutional documents)			
Место нахождения: Address:			
ОГРН/Регистрационный номер/ Registration number			ИНН/TIN
Расчетный счет/Account			
в/with			
К/с/ Correspondent account		БИК/BIN	
В соответствии со ст.428 Гражданского кодекса Российской Федерации настоящим заявляем о присоединении к Общим условиям проведения банком срочных сделок купли-продажи иностранной валюты с юридическими лицами (кроме кредитных организаций), с которыми ознакомлены и согласны.		In accordance with Article 428 of the Civil Code of the Russian Federation, we hereby declare its accession to General terms of deliverable FX transactions with legal entities, with which we are familiar and agree. This application is drawn up in 2 (Two) copies, one copy for the Bank and the Client. The present Statement with the Bank's mark of acceptance confirms the fact of the conclusion of the Agreement.	

DATA/DATE: ____ . ____ . ____ г.

ПОДПИСЬ КЛИЕНТА/CLIENT'S SIGNATURE

<i>(наименование должности; при подписании уполномоченным представителем, указывается наименование должности, номер и дата доверенности; position name; is signed by the representative position name, number and date of a Power of Attorney shall be indicated)</i>	<i>(подпись/signature)</i>	<i>(фамилия, имя, отчество подписанта/Name, Surname of signatory)</i>
--	----------------------------	--

м.п./seal

ОТМЕТКИ БАНКА/BANK'S MARK	
Принято Банком/Accepted by the Bank on _____._____._____ г.	
Должность/Position: _____ _____ / _____ / Подпись/Signature ФИО/Name, Surname	
Заявление акцептовано Банком с присвоением следующих реквизитов: Соглашение о совершении срочных сделок купли-продажи иностранной валюты №_____,от _____. The application has been accepted by the Bank with the with the assignment of the following details: Agreement on FX transactions №____ dd____.	
Должность/Position: _____ _____ / _____ / Подпись/Signature ФИО/Name, Surname м.п./seal	

Приложение №2
к Общим условиям проведения
срочных сделок купли-продажи иностранной валюты
с юридическими лицами (кроме кредитных организаций)

Schedule №2
to General terms of deliverable FX transactions with legal entities
(excluding credit institutions)

СТАНДАРТНЫЕ ПЛАТЕЖНЫЕ РЕКВИЗИТЫ БАНКА

STANDARD PAYMENT DETAILS OF THE BANK

в рублях РФ/RUR: БИК 044525624, к/с 30101810945250000624
в ГУ Банка России по Центральному федеральному округу

в долларах США/USD: ISBANK JOINT STOCK COMPANY MOSCOW RU (SWIFT code: ISBKRUMM)
via account № TR510006400000201790004155 with Turkiye is Bankasi A.S. (all Turkey offices), Istanbul
(SWIFT code- ISBKTRIS)

в евро/EURO: ISBANK JOINT STOCK COMPANY MOSCOW RU (SWIFT code: ISBKRUMM)
via account № TR610006400000201790004169 with Turkiye is Bankasi A.S. (all Turkey offices), Istanbul
(SWIFT code- ISBKTRIS)

в турецких лирах/TRY: ISBANK JOINT STOCK COMPANY, MOSCOW RU (SWIFT code: ISBKRUMM)
via account № TR770006400000101790005729 with Turkiye is Bankasi A.S. (all Turkey offices), Istanbul
(SWIFT code- ISBKTRIS)

Приложение №3
к Общим условиям проведения
срочных сделок купли-продажи иностранной валюты
с юридическими лицами (кроме кредитных организаций)

Schedule №3
to General terms of deliverable FX transactions with legal entities
(excluding credit institutions)

АЛЬБОМ УНИФИЦИРОВАННЫХ ФОРМ

ALBUM OF UNIFIED FORMS

ФОРМЫ ТИПОВЫХ ДОКУМЕНТОВ
MODEL FORMS OF THE DOCUMENTS

Форма Подтверждения Сделки
Transaction Confirmation Form

[На бланке Клиента при предоставлении на бумажном носителе]
[On the Client's letterhead when submitting in a hard copy]

АО «ИШБАНК»/ISBANK

_____ (наименование клиента) сообщает, что целью настоящего письма (далее — «Подтверждение») является подтверждение условий Сделки. Настоящее Подтверждение представляет собой Подтверждение в смысле Соглашения о совершении срочных сделок купли-продажи иностранной валюты _____ № дата (далее — «Соглашение»).

Настоящее Подтверждение дополняет Соглашение, является его частью и регулируется Соглашением. Все положения Соглашения применяются к настоящему Подтверждению, если иное не предусмотрено ниже. В соответствии с условиями Соглашения настоящим стороны подтверждают заключение Сделки на следующим условиях:

_____ (Client's name) hereby informs that the purpose of this letter (hereinafter – «Confirmation») is to confirm the terms of the Transaction. This Confirmation constitutes a Confirmation in the sense of the Agreement on FX transactions № dd. (hereinafter — «Agreement»).

This Confirmation supplements the Agreement, forms an integral part of the same, and is governed by the above Agreement. All provisions of the Agreement apply to this Confirmation, unless contemplated otherwise below. In accordance with the terms and conditions of the Agreement the Parties hereby confirm concluding the Transaction under the following terms:

ТИП СДЕЛКИ/TYPE OF TRANSACTION:		
ДАТА ЗАКЛЮЧЕНИЯ СДЕЛКИ/DATE OF TRANSACTION:		
ИДЕНТИФИКАЦИОННЫЙ НОМЕР СДЕЛКИ / TRANSACTION IDENTIFICATION NUMBER:		
БАНК/BANK:	АО «ИШБАНК»/ISBANK	
КЛИЕНТ/CLIENT:		
КЛИЕНТ КУПИЛ (Указать валюту и сумму покупки цифрами)/ CLIENT BOUGHT (Specify currency and purchase amount in figures):		
КЛИЕНТ ПРОДАЛ (Указать валюту и сумму продажи цифрами)/ CLIENT SOLD (Specify currency and sales amount in figures):		
КУРС СДЕЛКИ/TRANSACTION RATE:		
КУРС ОБРАТНОЙ СДЕЛКИ (только для Сделок валютной своп) / REVERSE TRANSACTION RATE (only for currency swap transactions):		
ДАТА ВАЛЮТИРОВАНИЯ/VALUE DATE:		
ДАТА ВАЛЮТИРОВАНИЯ ОБРАТНОЙ СДЕЛКИ (только для Сделок валютной своп) / VALUE DATE (only for currency swap transactions):		
ИНЫЕ УСЛОВИЯ СДЕЛКИ/OTHER CONDITIONS OF TRANSACTION:		
ПЛАТЕЖНЫЕ ИНСТРУКЦИИ/PAYMENT DETAILS:		
БАНКА/BANK'S:		
КЛИЕНТА/CLIENT'S:		
ЛИМИТЫ ПРЕДПОЛАГАЕМЫХ УБЫТКОВ СОВОКУПНО ПО СДЕЛКАМ/ LIMITS OF ESTIMATED LOSSES CUMULATIVELY FOR TRANSACTIONS:		
СРОК СДЕЛКИ/ TERM OF TRANSACTION:	ЛИМИТ ПРЕДПОЛАГАЕМЫХ УБЫТКОВ/	

	LIMIT OF ESTIMATED LOSSES:
СПРАВОЧНО: ДОПУСТИМЫЙ МАКСИМАЛЬНЫЙ РАЗМЕР ЗАДОЛЖЕННОСТИ КЛИЕНТА ПЕРЕД БАНКОМ ПО СОВОКУПНОСТИ СДЕЛОК/ FOR REFERENCE: ALLOWABLE MAXIMUM AMOUNT OF THE CUSTOMER'S DEBT TO THE BANK CUMULATIVELY FOR TRANSACTIONS:	

ПОДПИСИ СТОРОН (SIGNATURES OF THE PARTIES):

БАНК/BANK: _____

КЛИЕНТ/CLIENT: _____

**ЗАЯВЛЕНИЕ НА ЗАКЛЮЧЕНИЕ СДЕЛКИ
(при использовании Системы iBank2)**

**APPLICATION FOR A TRANSACTION
(via iBank2 system)**

Дата/Date: _____

В соответствии с Соглашением о совершении срочных сделок купли-продажи иностранной валюты № ____ от « ____ » _____ 202__ года просим Вас заключить сделку на следующих условиях:

In accordance with the Agreement on FX transactions № dd. We ask to conclude the Transaction under the the following terms:

ТИП СДЕЛКИ/TYPE OF TRANSACTION:		
ДАТА ЗАКЛЮЧЕНИЯ СДЕЛКИ/DATE OF TRANSACTION:		
ИДЕНТИФИКАЦИОННЫЙ НОМЕР СДЕЛКИ / TRANSACTION IDENTIFICATION NUMBER:		
БАНК/BANK:		АО «ИШБАНК»/ISBANK
КЛИЕНТ/CLIENT:		
КЛИЕНТ КУПИЛ (Указать валюту и сумму покупки цифрами)/ CLIENT BOUGHT (Specify currency and purchase amount in figures):		
КЛИЕНТ ПРОДАЛ (Указать валюту и сумму продажи цифрами)/ CLIENT SOLD (Specify currency and sales amount in figures):		
КУРС СДЕЛКИ/TRANSACTION RATE:		
КУРС ОБРАТНОЙ СДЕЛКИ (только для Сделок валютной своп) / REVERSE TRANSACTION RATE (only for currency swap transactions):		
ДАТА ВАЛЮТИРОВАНИЯ/VALUE DATE:		
ДАТА ВАЛЮТИРОВАНИЯ ОБРАТНОЙ СДЕЛКИ (только для Сделок валютной своп) / VALUE DATE (only for currency swap transactions):		
ИНЫЕ УСЛОВИЯ СДЕЛКИ/OTHER CONDITIONS OF TRANSACTION:		
ПЛАТЕЖНЫЕ ИНСТРУКЦИИ/PAYMENT DETAILS:		
БАНКА/BANK'S:		
КЛИЕНТА/CLIENT'S:		
ЛИМИТЫ ПРЕДПОЛАГАЕМЫХ УБЫТКОВ СОВОКУПНО ПО СДЕЛКАМ/ LIMITS OF ESTIMATED LOSSES CUMULATIVELY FOR TRANSACTIONS:		
СРОК СДЕЛКИ/ TERM OF TRANSACTION:	ЛИМИТ ПРЕДПОЛАГАЕМЫХ УБЫТКОВ/ LIMIT OF ESTIMATED LOSSES:	
СПРАВОЧНО: ДОПУСТИМЫЙ МАКСИМАЛЬНЫЙ РАЗМЕР ЗАДОЛЖЕННОСТИ КЛИЕНТА ПЕРЕД БАНКОМ ПО СОВОКУПНОСТИ СДЕЛОК/ FOR REFERENCE: ALLOWABLE MAXIMUM AMOUNT OF THE CUSTOMER'S DEBT TO THE BANK CUMULATIVELY FOR TRANSACTIONS:		

ПОДТВЕРЖДЕНИЕ СДЕЛКИ
(при использовании Системы iBank2)

TRANSACTION CONFIRMATION
(via iBank2 system)

Настоящим АО «ИШБАНК» подтверждает, что в соответствии с Соглашением о совершении срочных сделок купли-продажи иностранной валюты № ____ от « ____ » _____ 202__ года согласовано заключение Сделки на следующих условиях:

ISBANK hereby confirms that in accordance with the Agreement on FX transactions № dd. conclusion of the Transaction is agreed under the following terms:

ТИП СДЕЛКИ/TYPE OF TRANSACTION:		
ДАТА ЗАКЛЮЧЕНИЯ СДЕЛКИ/DATE OF TRANSACTION:		
ИДЕНТИФИКАЦИОННЫЙ НОМЕР СДЕЛКИ / TRANSACTION IDENTIFICATION NUMBER:		
БАНК/BANK:	АО «ИШБАНК»/ISBANK	
КЛИЕНТ/CLIENT:		
КЛИЕНТ КУПИЛ (Указать валюту и сумму покупки цифрами)/ CLIENT BOUGHT (Specify currency and purchase amount in figures):		
КЛИЕНТ ПРОДАЛ (Указать валюту и сумму продажи цифрами)/ CLIENT SOLD (Specify currency and sales amount in figures):		
КУРС СДЕЛКИ/TRANSACTION RATE:		
КУРС ОБРАТНОЙ СДЕЛКИ (только для Сделок валютной своп) / REVERSE TRANSACTION RATE (only for currency swap transactions):		
ДАТА ВАЛЮТИРОВАНИЯ/VALUE DATE:		
ДАТА ВАЛЮТИРОВАНИЯ ОБРАТНОЙ СДЕЛКИ (только для Сделок валютной своп) / VALUE DATE (only for currency swap transactions):		
ИНЫЕ УСЛОВИЯ СДЕЛКИ/OTHER CONDITIONS OF TRANSACTION:		
ПЛАТЕЖНЫЕ ИНСТРУКЦИИ/PAYMENT DETAILS:		
БАНКА/BANK'S:		
КЛИЕНТА/CLIENT'S:		
ЛИМИТЫ ПРЕДПОЛАГАЕМЫХ УБЫТКОВ СОВОКУПНО ПО СДЕЛКАМ/ LIMITS OF ESTIMATED LOSSES CUMULATIVELY FOR TRANSACTIONS:		
СРОК СДЕЛКИ/ TERM OF TRANSACTION:	ЛИМИТ ПРЕДПОЛАГАЕМЫХ УБЫТКОВ/ LIMIT OF ESTIMATED LOSSES:	
СПРАВОЧНО: ДОПУСТИМЫЙ МАКСИМАЛЬНЫЙ РАЗМЕР ЗАДОЛЖЕННОСТИ КЛИЕНТА ПЕРЕД БАНКОМ ПО СОВОКУПНОСТИ СДЕЛОК/ FOR REFERENCE: ALLOWABLE MAXIMUM AMOUNT OF THE CUSTOMER'S DEBT TO THE BANK CUMULATIVELY FOR TRANSACTIONS:		

**УВЕДОМЛЕНИЕ ОБ ОТКАЗЕ В ЗАКЛЮЧЕНИИ СДЕЛКИ
(при использовании Системы iBank2)**

**NOTIFICATION ON REFUSE TO CONCLUDE THE TRANSACTION
(via iBank2 system)**

Настоящим АО «ИШБАНК» в соответствии с Соглашением о совершении срочных сделок купли-продажи иностранной валюты № ____ от « ____ » _____ 202__ года уведомляет от отказе от заключения Сделки на следующих условиях:

In accordance with the Agreement on FX transactions № dd. ISBANK hereby notifies on refusal to conclude the Transaction under the following terms:

ТИП СДЕЛКИ/TYPE OF TRANSACTION:		
ДАТА ЗАКЛЮЧЕНИЯ СДЕЛКИ/DATE OF TRANSACTION:		
ИДЕНТИФИКАЦИОННЫЙ НОМЕР СДЕЛКИ / TRANSACTION IDENTIFICATION NUMBER:		
БАНК/BANK:	АО «ИШБАНК»/ISBANK	
КЛИЕНТ/CLIENT:		
КЛИЕНТ КУПИЛ (Указать валюту и сумму покупки цифрами)/ CLIENT BOUGHT (Specify currency and purchase amount in figures):		
КЛИЕНТ ПРОДАЛ (Указать валюту и сумму продажи цифрами)/ CLIENT SOLD (Specify currency and sales amount in figures):		
КУРС СДЕЛКИ/TRANSACTION RATE:		
КУРС ОБРАТНОЙ СДЕЛКИ (только для Сделок валютной своп) / REVERSE TRANSACTION RATE (only for currency swap transactions):		
ДАТА ВАЛЮТИРОВАНИЯ/VALUE DATE:		
ДАТА ВАЛЮТИРОВАНИЯ ОБРАТНОЙ СДЕЛКИ (только для Сделок валютной своп) / VALUE DATE (only for currency swap transactions):		
ИНЫЕ УСЛОВИЯ СДЕЛКИ/OTHER CONDITIONS OF TRANSACTION:		
ПЛАТЕЖНЫЕ ИНСТРУКЦИИ/PAYMENT DETAILS:		
БАНКА/BANK'S:		
КЛИЕНТА/CLIENT'S:		
ЛИМИТЫ ПРЕДПОЛАГАЕМЫХ УБЫТКОВ СОВОКУПНО ПО СДЕЛКАМ/ LIMITS OF ESTIMATED LOSSES CUMULATIVELY FOR TRANSACTIONS:		
СРОК СДЕЛКИ/ TERM OF TRANSACTION:	ЛИМИТ ПРЕДПОЛАГАЕМЫХ УБЫТКОВ/ LIMIT OF ESTIMATED LOSSES:	
СПРАВОЧНО: ДОПУСТИМЫЙ МАКСИМАЛЬНЫЙ РАЗМЕР ЗАДОЛЖЕННОСТИ КЛИЕНТА ПЕРЕД БАНКОМ ПО СОВОКУПНОСТИ СДЕЛОК/ FOR REFERENCE: ALLOWABLE MAXIMUM AMOUNT OF THE CUSTOMER'S DEBT TO THE BANK CUMULATIVELY FOR TRANSACTIONS:		

**ПРЕДЛОЖЕНИЕ О ЗАКЛЮЧЕНИИ СДЕЛКИ НА ИЗМЕНЕННЫХ УСЛОВИЯХ
(при использовании Системы iBank2)**

**OFFER TO CONCLUDE THE TRANSACTION UNDER THE CHANGED TERMS
(via iBank2 system)**

Настоящим АО «ИШБАНК» в соответствии с Соглашением о совершении срочных сделок купли-продажи иностранной валюты № ____ от « ____ » _____ 202__ года предлагает заключить Сделку на следующих измененных условиях:

In accordance with the Agreement on FX transactions № dd. ISBANK hereby offers to conclude the Transaction under the following changed terms:

ТИП СДЕЛКИ/TYPE OF TRANSACTION:		
ДАТА ЗАКЛЮЧЕНИЯ СДЕЛКИ/DATE OF TRANSACTION:		
ИДЕНТИФИКАЦИОННЫЙ НОМЕР СДЕЛКИ / TRANSACTION IDENTIFICATION NUMBER:		
БАНК/BANK:		АО «ИШБАНК»/ISBANK
КЛИЕНТ/CLIENT:		
КЛИЕНТ КУПИЛ (Указать валюту и сумму покупки цифрами)/ CLIENT BOUGHT (Specify currency and purchase amount in figures):		
КЛИЕНТ ПРОДАЛ (Указать валюту и сумму продажи цифрами)/ CLIENT SOLD (Specify currency and sales amount in figures):		
КУРС СДЕЛКИ/TRANSACTION RATE:		
КУРС ОБРАТНОЙ СДЕЛКИ (только для Сделок валютной своп) / REVERSE TRANSACTION RATE (only for currency swap transactions):		
ДАТА ВАЛЮТИРОВАНИЯ/VALUE DATE:		
ДАТА ВАЛЮТИРОВАНИЯ ОБРАТНОЙ СДЕЛКИ (только для Сделок валютной своп) / VALUE DATE (only for currency swap transactions):		
ИНЫЕ УСЛОВИЯ СДЕЛКИ/OTHER CONDITIONS OF TRANSACTION:		
ПЛАТЕЖНЫЕ ИНСТРУКЦИИ/PAYMENT DETAILS:		
БАНКА/BANK'S:		
КЛИЕНТА/CLIENT'S:		
ЛИМИТЫ ПРЕДПОЛАГАЕМЫХ УБЫТКОВ СОВОКУПНО ПО СДЕЛКАМ/ LIMITS OF ESTIMATED LOSSES CUMULATIVELY FOR TRANSACTIONS:		
СРОК СДЕЛКИ/ TERM OF TRANSACTION:	ЛИМИТ ПРЕДПОЛАГАЕМЫХ УБЫТКОВ/ LIMIT OF ESTIMATED LOSSES:	
СПРАВОЧНО: ДОПУСТИМЫЙ МАКСИМАЛЬНЫЙ РАЗМЕР ЗАДОЛЖЕННОСТИ КЛИЕНТА ПЕРЕД БАНКОМ ПО СОВОКУПНОСТИ СДЕЛОК/ FOR REFERENCE: ALLOWABLE MAXIMUM AMOUNT OF THE CUSTOMER'S DEBT TO THE BANK CUMULATIVELY FOR TRANSACTIONS:		

ТРЕБОВАНИЕ ОБ ОПЛАТЕ ГАРАНТИЙНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ
SECURITY DEPOSIT PAYMENT REQUEST

Дата: _____

В соответствии с Соглашением о совершении срочных сделок купли-продажи иностранной валюты № ____ от « ____ » _____ 202__ года Вам необходимо оплатить Гарантийное обеспечение или обеспечить наличие денежных средств на расчетном счете для уплаты Гарантийного обеспечения в размере _____ по сделке :

In accordance with the Agreement on FX transactions № dd. you shall ensure the availability of the funds on your bank account in amount of _____ to pay the Security deposit under the following Transaction:

ТИП СДЕЛКИ/TYPE OF TRANSACTION:		
ДАТА ЗАКЛЮЧЕНИЯ СДЕЛКИ/DATE OF TRANSACTION:		
ИДЕНТИФИКАЦИОННЫЙ НОМЕР СДЕЛКИ / TRANSACTION IDENTIFICATION NUMBER:		
БАНК/BANK:	АО «ИШБАНК»/ISBANK	
КЛИЕНТ/CLIENT:		
КЛИЕНТ КУПИЛ (Указать валюту и сумму покупки цифрами)/ CLIENT BOUGHT (Specify currency and purchase amount in figures):		
КЛИЕНТ ПРОДАЛ (Указать валюту и сумму продажи цифрами)/ CLIENT SOLD (Specify currency and sales amount in figures):		
КУРС СДЕЛКИ/TRANSACTION RATE:		
КУРС ОБРАТНОЙ СДЕЛКИ (только для Сделок валютной своп) / REVERSE TRANSACTION RATE (only for currency swap transactions):		
ДАТА ВАЛЮТИРОВАНИЯ/VALUE DATE:		
ДАТА ВАЛЮТИРОВАНИЯ ОБРАТНОЙ СДЕЛКИ (только для Сделок валютной своп) / VALUE DATE (only for currency swap transactions):		

**ПОДТВЕРЖДЕНИЕ О НЕТТИНГЕ
NETTING CONFIRMATION**

Дата: _____

Настоящее подтверждение о неттинге дополняет Соглашение о совершении срочных сделок купли-продажи иностранной валюты № ____ от « ____ » _____ 202__ между АО «ИШБАНК» (далее – «Банк») и _____ (далее – «Клиент») (далее – Соглашение»), является его частью и регулируется указанным Соглашением, все положения которого распространяются на настоящее Подтверждение, если иное не предусмотрено ниже.

В соответствии со статьей 410 Гражданского Кодекса Российской Федерации, Клиент заявляет об осуществлении зачета и прекращении встречных денежных однородных требований на следующих условиях:

This Netting confirmation supplements the Agreement on FX transactions № dd. , forms an integral part of the same, and is governed by the above Agreement, all provisions whereof apply to this Confirmation, unless contemplated otherwise below.

In accordance with article 410 Of the Russian Federation Civil Code, the Client confirms the setoff and termination of counter money homogeneous claims subject to the following terms:

Идентификационные номера Сделок, вошедших в неттинг, и даты их заключения / Identification numbers of the transactions included into the netting, And dates of execution thereof:	
Дата валютирования/Value date:	
Валюты сделок/ Transactions Currencies	
Результирующая сумма неттинга в валюте 1/ Resulting netting amount in currency 1:	
Сторона – плательщик обязательств по неттингу в валюте 1/ Party – payer of the netting obligations in currency 1:	
Результирующая сумма неттинга в валюте 2 ¹ / Resulting netting amount in currency 2 ¹ :	
Сторона – плательщик обязательств по неттингу в валюте 2/ Party – payer of the netting obligations in currency 2:	
ПЛАТЕЖНЫЕ ИНСТРУКЦИИ/PAYMENT DETAILS:	
БАНКА/BANK'S:	
КЛИЕНТА/CLIENT'S:	

Все иные положения настоящего Подтверждения о неттинге регулируются положениями Соглашения.

¹ И далее, если применимо